叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 周四晚：独幕喜剧(thursday Evening A Comedy In One Act) 000001

2. 周四晚：独幕喜剧(thursday Evening A Comedy In One Act) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

周四晚：独幕喜剧(Thursday Evening A Comedy in One Act)

['θɜ:rzdeɪ]	['i:vnɪŋ]
THURSDAY	**EVENING**
周四	晚上

星期四晚上

[ə; eɪ]	['kɑ:mədi]	[ɪn]	[wʌn]	[ækt]
A	**Comedy**	**in**	**One**	**Act**
一个	喜剧	在	一	行为

独幕喜剧

[baɪ]	['krɪstəfər]	['mɔrli]
By	**Christopher**	**Morley**
经过	克里斯托弗	莫利

作者：克里斯托弗·莫利

['kɑ:piraɪt]	,	-	, [baɪ]	['krɪstəfər]	['mɔrli]
Copyright	**,**	**1922**	**,** **By**	**Christopher**	**Morley**
版权	,	-	, 经过	克里斯托弗	莫利

版权所有，1922年，克里斯托弗·莫利

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['gɔ:rdn]	[dʒɑ:nz] , [ə; eɪ]	[jʌŋ]	['bɪznəs]	[mæn]
Gordon	**Johns** **,**	**a**	**Young**	**Business**	**Man**
戈登	约翰斯 ,	一个	年轻的	商业	男人

戈登·约翰斯，一位年轻的商人

['lɔ:rə]	, ['mɪsɪz] .	['gɔ:rdn]	[dʒɑ:nz]
Laura	**,** **Mrs** **.**	**Gordon**	**Johns**
劳拉	, 太太 .	戈登	约翰斯

劳拉，戈登·约翰斯夫人

['mɪsɪz] .	['ʃefi:ld]	,	['lɔ:rəz]	['mʌðər]
Mrs	**.** **Sheffield**	**,**	**Lauras**	**Mother**
太太	. 谢菲尔德	,	劳拉	母亲

谢菲尔德夫人，劳拉的母亲

['mɪsɪz] .	[dʒɑ:nz] ,	['gɔ:rdn]	['mʌðər]
Mrs	**.** **Johns**	**,** **Gordons**	**Mother**
太太	. 约翰斯	, 戈登斯	母亲

约翰斯夫人，戈登的母亲

['θɜ:rzdeɪ]	['i:vnɪŋ]
THURSDAY	**EVENING**
周四	晚上

星期四晚上

[si:n]
SCENE
场景

场景

[ə; eɪ] [smɔːl] [sə'bɜːrbən] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdɪst] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɔːrdn]

A	small	suburban	kitchen	in	the	modest	home	of	Mr	.	and	Mrs	.	Gordon
一个	小的	郊区	厨房	在	这	谦虚的	家	的	先生	.	和	太太	.	戈登

[dʒɑːnz] .

Johns	.
约翰斯	.

戈登·约翰斯夫妇位于郊区的简朴住宅里的小厨房。

[ə; eɪ] [miːl] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [kʊkt] ,

A	meal	has	recently	been	cooked	,
一个	一顿饭	有	最近	到过	煮熟	,

饭菜刚刚做好。

[æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][pɔts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] [dɪʃ] - [klɔːðz] .

as	is	shown	by	a	general	confusion	of	pots	and	pans	and	dish	-	cloths	.
作为	是	所示	经过	一个	一般的	困惑	的	锅	和	平底锅	和	盘子	-	布料	.

从锅碗瓢盆和抹布混杂摆放的情况就能看出这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [æn; ən]['aɪsbɑːks] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

At	the	rear	,	an	icebox	standing	in	the	corner	.
在	这	后部	,	一个	冰箱	常设	在	这	角落	.

后方角落里放着一个冰柜。

[rɪr] , ['sentər] , [tuː] [ʃelvd] ['kæbɪnəts] , [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] ['groʊsəriz] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['sʌndriz] ,

Rear	,	center	,	two	shelved	cabinets	,	one	containing	groceries	and	household	sundries	,
后部	,	中心	,	二	搁置	橱柜	,	一	包含	杂货	和	家庭	杂项	,

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['glæswer] .

the	other	dishes	and	glassware	.
这	其他	菜肴	和	玻璃器皿	.

后部中央有两个带搁板的橱柜，一个存放食品杂货和家用杂物，另一个存放餐具和玻璃器皿。

[rɪr] , [el] , [æn; ən][ɔɪl][reɪndʒ] .

Rear	,	L	,	an	oil	range	.
后部	,	L	,	一个	油	范围	.

后部，L，油路。

[sʌm; səm]['beɪbi]['lɪnɪn] [ænd; ənd]['veri] [smɔːl] ['ʃɝːts] ([sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Some	baby	linen	and	very	small	shirts	(	such	as	would	be	suitable	for	a
一些	婴儿	亚麻布	和	非常	小的	衬衫	(	这样的	作为	会	是	合适的	为了	一个

[tʃaɪld][ʌv; əv][ə'baʊt][ten] [mʌnθs] -) [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kloʊðz] - [hɔːrs] [nɪr] [ðə; ði][stoʊv] .

child	of	about	ten	months	'	)	are	hanging	on	a	clothes	-	horse	near	the	stove	.
孩子	的	关于	十	几个月	-	)	是	绞刑	在	一个	衣服	-	马	靠近	这	火炉	.

一些婴儿床单和很小的衬衫（例如适合十个月左右婴儿穿的）挂在炉子附近的晾衣架上。

[bʊr] [ɑːr] [liːdz] [aʊt][tuː; tə] [bæk] [pɔːrtʃ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['wɪndoʊz] [ɪn][ɑːr][wɔːl] ,

Boor	R	leads	out	to	back	porch	;	there	are	two	windows	in	R	wall	,
莽汉	拉	线索	出去	到	后退	门廊	;	那里	是	二	视窗	在	拉	墙	,

布尔街R通往后门廊；R墙上有两扇窗户，

[wʌn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv] [dɔːr] .

one	each	side	of	door	.
一	每个	边	的	门	.

门的两侧各一个。

[dɔːr] [el][tuː; tə] ['drɔɪŋˌrʊm] .

Door	L	to	diningroom	.
门	L	到	饭厅	.

左侧门通往餐厅。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [el] , [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [bæk] [sterz] ,

At	the	corner	in	the	rear	,	L	,	door	opening	on	back	stairs	,
在	这	角落	在	这	后部	,	L	,	门	开幕	在	后退	楼梯	,

在后方角落的 L 形门通往后楼梯，

[wɪtʃ] [ə'send] [tuː; tə] ['ʌpər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which ascend to upper parts of the house .
哪个 上升 到 上 部分 的 这 房子 .

通往房屋上层的楼梯。

[daʊn] [steɪdʒ] , [el] , [ə'genst] [saɪd] [wɔːl] , [ə; eɪ][sɪŋk][ænd; ənd][ɔɪl] - [klɔːθ] ['kʌvərd] [dreɪn] - [bɔːrd] [ɔːr] [ʃelf] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Down stage , L , against side wall , a sink and oil - cloth covered drain - board or shelf beside it .
向下 阶段 , L , 反对 边 墙 , 一个 下沉 和 油 - 布 涵盖 流走 - 木板 或者 架子 旁 它 .

舞台下方，左侧，靠着侧墙，有一个水槽，旁边有一个铺着油布的沥水板或架子。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][steɪdʒ][ə; eɪ][smɔːl] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] - [klɔːθ] .
In the center of stage a small table covered with oil - cloth .
在 这 中心 的 阶段 一个 小的 桌子 涵盖 和 油 - 布 .

舞台中央摆放着一张铺着油布的小桌子。

[ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] [ɪn]['kɔːrnər] , [daʊn] [ɑːr] .
A kitchen chair in corner , down R .
一个 厨房 椅子 在 角落 , 向下 拉 .

角落里有一把厨房椅子，往右走。

[wen] [ðə; ði] [siːn] ['əupənz] , ['gɔːrdn] [ænd; ənd] ['lɔːrə] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ɪn] [sɔɪld] ['dɪʃɪz] [θruː] [dɔːr] ,
When the scene opens , GORDON and LAURA are carrying in soiled dishes through door ,
什么时候 这 场景 打开 , 戈登 和 劳拉 是 携带 在 脏的 菜肴 通过 门 ,

场景开始时，戈登和劳拉正端着脏盘子走进门。

[el] . [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ['sevrəl] [taɪmz] , ['meɪkɪŋ] [mə'θɑːdɪkl] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['kliːnɪŋ] [ʌp] .
L . They come in and out several times , making methodical arrangements for cleaning up .
L . 他们 来 在 和 出去 一些 时代 , 制作 有条不紊 安排 为了 打扫 向上 .

L. 他们多次进出，有条不紊地安排清理工作。

[ðeɪ] [paɪl][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [baɪ][ðə; ði][sɪŋk] .
They pile the dishes on the shelf by the sink .
他们 桩 这 菜肴 在 这 架子 经过 这 下沉 .

他们把碗碟堆放在水槽旁的架子上。

['gɔːrdn] [teɪks] ['dɪʃpæn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʊk] ['ʌndər][ðə; ði][sɪŋk] ,
Gordon takes dishpan from a hook under the sink ,
戈登 需要 洗碗盆 从 一个 钩 在下面 这 下沉 ,

戈登从水槽下面的挂钩上取下洗碗盆，

[ænd; ənd] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɑːt]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['ket(ə)l][ɑːn][ðə; ði][stoʊv] .
and fills it with hot water from the kettle on the stove .
和 填充 它 和 热的 水 从 这 壶 在 这 火炉 .

然后从炉子上的水壶里倒入热水。

['lɔːrə] , [huː] [ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [eɪdʒd][ə'baʊt] ['twenti] - [θriː] ,
LAURA , who is an attractive little person , aged about twenty - three ,
劳拉 , WHO 是 一个 吸引人的 小的 人 , 老年人 关于 二十 - 三 ,

劳拉，一个大约23岁、长相甜美的娇小女子，

[ɪz][ɪn] [ðæt] ['slaɪtli] [tens] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hoʊstəs] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
is in that slightly tense condition of a young hostess who has had a long
是 在 那 轻微地 紧张 状况 的 一个 年轻的 女主人 WHO 有 有 一个 长的
[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [haʊs] [ænd; ənd]['beɪbi] ,
and trying day with house and baby ,
和 尝试 天 和 房子 和 婴儿 ,

她现在处于一种略显紧张的状态，就像一位年轻的女主人在忙碌了一整天，既要照顾家务又要照顾婴儿一样。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [kʊkt] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [fɔːr] .
and has also cooked and served a dinner for four .
和 有 还 煮熟 和 服务 一个 晚餐 为了 四 .

他还为四人烹制并上菜了晚餐。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[ɔːl] [raɪt] , ['kriːtʃər] , [dʒʌst][weɪt] [tɪl] [aɪ] [laɪt] [maɪ][paɪp][ænd; ənd] [wiːl] ['pɑːlɪʃ] [ðɪs] [ʌp] .
All right , Creature , just wait till I light my pipe and we'll polish this up .
全部 正确的 , 生物 , 只是 等待 直到 我 光 我的 管道 和 出色地 抛光 这 向上 .

好了，小家伙，等我点燃烟斗，咱们再好好收拾一下。

([laɪts] [paɪp][ænd; ənd][roʊlz][ʌp] ['ʃəːtsliːvz] .)
(Lights pipe and rolls up shirtsleeves .)
(灯 管道 和 卷 向上 衬衫袖子 .)

（他打开灯，卷起衬衫袖子。）

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

(['teɪkɪŋ] [æn; ən]['eɪprən][frʌm; frəm] [tʃer] [ɪn]['kɔːrnər])
(taking an apron from chair in corner)
(采取 一个 围裙 从 椅子 在 角落)

（从角落的椅子上拿起围裙）

[pʊt] [ðɪs] [ɑːn][fɜːrst] .
Put this on first .
放 这 在 第一的 .

先穿上这个。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [juːv] [gɑːt] .
That's the only decent pair of trousers you've got .
那就是 这 仅有的 体面的 一对 的 裤子 你已经 得到 .

这是你唯一一条像样的裤子。

(['entər]['mɪsɪz] . ['ʃefiːld] , ['kæriɪŋ] ['dɪʃɪz] .)
(Enter Mrs . Sheffield , carrying dishes .)
(进入 太太 . 谢菲尔德 , 携带 菜肴 .)

（谢菲尔德太太端着盘子进来。）

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[naʊ] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
Now you children run along and take it easy .
现在 你 孩子们 跑步 沿着 和 拿 它 简单的 .

孩子们，快跑吧，别着急。

[aɪl] [duː][ɔːl] [ðɪs] .
I'll do all this .
患病的 做 全部 这 .

我会做这一切。

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[noʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] .
No , no , mother .
不 , 不 , 母亲 .

不，不，妈妈。

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒɑːnz] .
You go and talk to Mrs . Johns .
你 去 和 讲话 到 太太 . 约翰斯 .

你去和约翰斯太太谈谈。

(['pɔɪntɪdli] .)
(Pointedly .)
(尖锐地 .)

（意味深长地。）

[dəunt][let][hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .
Don't let her come in here .
不 让 她 来 在 这里 .

别让她进来。

['mɪsɪz] . ['ʃef] (-)
mrs . sheff (ultramaternally)
太太 . 谢夫 (-)

谢夫夫人（超母性地）

[pʊr] ['beɪbi] , [ʃiːz] ['taɪərd] .
Poor baby , she's tired .
贫穷的 婴儿 , 她是 疲劳的 .

可怜的宝宝，她累了。

[juːv] [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [ɔːl] [deɪ] , [naʊ] [let] ['mʌðər] [wɑːʃ] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You've been on your feet all day , now let Mother wash up for you .
你已经 到过 在 你的 脚 全部 天 , 现在 让 母亲 洗 向上 为了 你 .

你站了一整天了，现在让妈妈帮你洗漱吧。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] [tuː; tə] [kʊk] .
That was a big dinner to cook .
那 曾是 一个 大的 晚餐 到 厨师 .

那顿晚餐要做很多菜。

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[noʊ]['taɪərər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['mʌðər] ['dɑːrlɪŋ] .
No tireder than you are , Mother darling .
不 更累了 比 你 是 , 母亲 亲爱的 .

亲爱的妈妈，我一点也不累。

[juː; jʊ] [kʊkt] [lʌntʃ] .
You cooked lunch .
你 煮熟 午餐 .

你做了午饭。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [klɪr] [aʊt] ; [aɪ][kæn; kən][get] [ðɪs] [dʌn] [ɪn][noʊ][taɪm] .
Both **of** **you** **clear** **out** **;** **I** **can** **get** **this** **done** **in** **no** **time** **.**
两个都 的 你 清除 出去 ; 我 能 得到 这 完毕 在 不 时间 .

你们两个先离开，我很快就能搞定。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS **.** **SHEFF**
太太 . 谢夫

谢夫夫人

(['pætɪŋ] ['lɔrəz] [tʃi:k])
(**patting** **Laura's** **cheek** **)**
(轻拍 劳拉的 脸颊)

（轻拍劳拉的脸颊）

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɔ:l] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʊkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['dɪnər] —
Busy **with** **the** **baby** **all** **afternoon** **,** **and** **then** **cooking** **such** **a** **delicious** **dinner** **—**
忙碌的 和 这 婴儿 全部 下午 , 和 然后 烹饪 这样的 一个 可口的 晚餐 —
['dɪri] ,
Dearie **,**
亲爱的 ,

整个下午都在忙着照顾宝宝，然后还做了这么美味的晚餐——亲爱的

[wəʊnt][ju:; jʊ][let] ['mʌðər] [du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
won't **you** **let** **Mother** **do** **this** **for** **you** **?**
惯于 你 让 母亲 做 这 为了 你 ?

你难道不让妈妈帮你做这件事吗?

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[ðer; ðər] ['iznt] [ru:m] [ɪn] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] — (['entər]['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz] , ['kæriɪŋ]
There **isn't** **room** **in** **this** **kitchen** **for** **everybody** **—** **(** **Enter** **Mrs** **.** **Johns** **,** **carrying**
那里 不是 房间 在 这 厨房 为了 大家 — (进入 太太 . 约翰斯 , 携带
['dɪʃɪz] .)
dishes **.** **)**
菜肴 .)

这厨房容不下所有人——（约翰斯太太端着盘子进来。）

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS **.** **JOHNS**
太太 . 约翰

约翰斯夫人

['gɔ:rdn] , [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lɔ:rə] [goʊ][ænd; ənd][rest] .
Gordon **,** **you** **and** **Laura** **go** **and** **rest** **.**
戈登 , 你 和 劳拉 去 和 休息 .

戈登，你和劳拉去休息吧。

[let] [ðə; ði] [tu:] ['grændˌmʌðəz] —
Let **the** **two** **grandmothers** **—**
让 这 二 祖母们 —

让两位奶奶——

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][dʒɑ:b] .
Now listen , little people , this is my job .
现在 听 , 小的 人们 , 这 是 我的 工作 .

听着，小家伙们，这是我的工作。

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [wɑ:ʃ] [ʌp][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vnɪŋz] —
I always wash up on Thursday evenings —
我 总是 洗 向上 在 周四 晚上 —

我总是周四晚上洗漱——

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [ri:d] [jʊr; jər] ['nu:zpeɪpər] .
You go and read your newspaper .
你 去 和 读 你的 报纸 .

你去读你的报纸。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [jʊə(r)] [ɔ:l] [fægd] [aʊt]['æftər][ðæt] [lɔ:ŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] —
I can see you're all fagged out after that long day in the office —
我 能 看 你是 全部 疲惫不堪 出去 后 那 长的 天 在 这 办公室 —

我看得出来，你们在办公室忙了一整天，肯定累坏了——

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

([tu:; tə] ['lɔ:rə])
(to Laura)
(到 劳拉)

（对劳拉说）

[pli:z] [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , ['beɪbi] .
Please go and lie down , Baby .
请 去 和 说谎 向下 , 婴儿 .

宝贝，快去躺下吧。

[jʊə(r)] [soʊ]['taɪərd] .
You're so tired .
你是 所以 疲劳的 .

你太累了。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

([wɪð; wɪθ] [weɪnɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns])
(with waning patience)
(和 减弱 耐心)

（耐心逐渐耗尽）

[ju:; jʊ] [tu:] [goʊ][ænd; ənd][ə'mju:z] [jɔ:r'selvz] ; ['gɔ:rdn] [ænd; ənd] [aɪl] [ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] .
You two go and amuse yourselves ; Gordon and I'll attend to this .
你 二 去 和 娱乐 你们自己 ; 戈登 和 患病的 出席 到 这 .

你们两个去玩吧，我和戈登会处理这件事。

([ðeɪ] ['dʒentli][ɪ'dʒekt][ðə; ði] [tuː] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] .)
(They gently eject the two mothers - in - law .)
(他们 轻轻地 喷射 这 二 母亲们 - 在 - 法律 .)

（他们轻轻地把两位婆婆请了出去。）

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sɪstəm] !
Come on , now , the good old system !
来 在 , 现在 , 这 好的 老的 系统 !

来吧，还是用老办法吧!

([hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [frʌm; frəm] ['sentər] [ʌv; əv][steɪdʒ] ,
(He takes the small table from center of stage ,
(他 需要 这 小的 桌子 从 中心 的 阶段 ,

（他从舞台中央搬来那张小桌子，

[ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [sɪŋk] [ænd; ənd] [dɪʃ] ['kæbɪnət] .
and puts it carefully midway between sink and dish cabinet .
和 放置 它 小心 中途 之间 下沉 和 盘子 内阁 .

然后小心地把它放在水槽和碗碟柜中间的位置。

[teɪks] [tʃer] [frʌm; frəm]['kɔːrnər] , [daʊn] [ɑːr] , [ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] ['teɪbl] .
Takes chair from corner , down R , and sets it beside table .
需要 椅子 从 角落 , 向下 拉 , 和 套 它 旁 桌子 .

从角落里搬来一把椅子，沿着右侧往下走，放在桌子旁边。

['lɔːrə] [sɪts] [daʊn] [ɑːn] [tʃer] [ænd; ənd] [waɪps] ['sɪlvərwer] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [æz; əz][hiː; hi][hændz]
Laura sits down on chair and wipes silverware and dishes as he hands
劳拉 坐着 向下 在 椅子 和 湿巾 银器 和 菜肴 作为 他 双手
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər] ['wɑːʃɪŋ] .)
them to her after washing .)
他们 到 她 后 洗涤 .)

劳拉坐在椅子上，接过他洗好的餐具和盘子，擦拭干净。）

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[ðə; ði]['sɪlvər][fɜːrst] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [kliːn] .
The silver first , while the water's clean .
这 银 第一的 , 尽管 这 水的 干净的 .

趁水还干净，先把银子放进去。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tiːm] [æt; ət] [ðɪs] , [dəunt][wiː; wi] ?
We make a pretty good team at this , don't we ?
我们 制作 一个 漂亮的 好的 团队 在 这 , 不 我们 ?

我们在这方面配合得相当不错，不是吗?

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

([hoʊldz][ʌp][ə; eɪ][smɔ:l]['sɪlvər][dʒʌg])
(holds up a small silver jug)
(持有 向上 一个 小的 银 水壶)

（举起一个小银壶）

[ðæt] ['dɑ:rlɪŋ][oʊld] [kri:m] [dʒʌg] .
That darling old cream jug .
那 亲爱的 老的 奶油 水壶 .

那只可爱的旧奶油罐。

['mʌðər] [ju:st] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
Mother used that when she was a little girl .
母亲 用过的 那 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 .

妈妈小时候就用过那个。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[aɪ] [lʌv] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vnɪŋ] ['sʌpəz] .
I love our little Thursday evening suppers .
我 爱 我们的 小的 周四 晚上 晚餐 .

我喜欢我们每周四晚上一起吃的小晚餐。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [mɔ:r] [fʌn][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [naɪt] .
I think they're more fun than any other night .
我 思考 它们是 更多的 乐趣 比 任何 其他 夜晚 .

我觉得它们比其他任何夜晚都更有趣。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[aɪm][glæd] , ['gɔrdi] .
I'm glad , Gordie .
我是 高兴的 , 戈迪 .

我很高兴，戈迪。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[wi:; wi][get] ['betər] [grʌb][ɑ:n]['θə:zdiz; -deiz] , [wen] ['eθəl] [goʊz][aʊt] , [ðæn; ðən][wi:; wi]['evər][du:] [wen]
We get better grub on Thursdays , when Ethel goes out , than we ever do when
我们 得到 更好的 幼虫 在 星期四 , 什么时候 埃塞尔 去 出去 , 比 我们 曾经 做 什么时候
[ʃi:z] [ɪn] .
she's in .
她是 在 .

星期四，埃塞尔外出吃饭的时候，我们吃到的饭菜比她在家的时候要好得多。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['speʃəli] [naɪs] [tə'naɪt] .

I	tried	to	have	everything	specially	nice	tonight	.
我	尝试	到	有	一切	特别	好的	今晚	.

我今晚想让一切都特别美好。

[sʌm; səm] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] .

Some	visitors	are	very	critical	.
一些	访客	是	非常	批判的	.

有些游客非常挑剔。

['gɔːrdn]

GORDON

戈登

戈登

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .

It	was	lovely	.
它	曾是	迷人的	.

太棒了。

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['kriːtʃər] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['mʌðər] [kʌm] [dʒʌst] [naʊ]

I'm	afraid	it	was	hard	for	you	,	Creature	,	to	have	Mother	come	just	now
我是	害怕的	它	曾是	难的	为了	你	,	生物	,	到	有	母亲	来	只是	现在

.

:

.

小家伙，恐怕你刚才很难接受母亲的到来。

([ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,)

(	A	short	pause	,	)
(	一个	短的	暂停	,	)

（短暂的停顿）

[ɪ'speʃəli] [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hɪr] .

Especially	when	your	Mother	was	here	.
尤其	什么时候	你的	母亲	曾是	这里	.

尤其是你母亲在世的时候。

['lɔːrə]

LAURA

劳拉

劳拉

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [hɪr] ?

Didn't	she	know	Mother	was	here	?
没有	她	知道	母亲	曾是	这里	?

她难道不知道母亲在这里吗?

['gɔːrdn]

GORDON

戈登

戈登

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] ['hædnt] [toʊld] [hɜːr; hər] .

I	hadn't	told	her	.
我	之前没有	讲述	她	.

我还没告诉她。

[juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] .

You	see	your	Mother	is	here	so	much	more	often	.
你	看	你的	母亲	是	这里	所以	很多	更多的	经常	.

你看，你妈妈现在经常来这里。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] .

I	didn't	know	your	mother	would	still	be	here	.
我	没有	知道	你的	母亲	会	仍然	是	这里	.

我不知道你母亲还在这里。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['mʌðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜːrt] —

I	was	afraid	Mother	might	be	a	little	hurt	—
我	曾是	害怕的	母亲	可能	是	一个	小的	伤害	—

我担心母亲可能会有点受伤——

['lɔːrə]

LAURA

劳拉

劳拉

['mʌðər] ['hɛlps][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

Mother	helps	me	a	great	deal	.
母亲	帮助	我	一个	伟大的	交易	.

母亲给了我很大的帮助。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ][waɪf][kɑːnt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

I	think	it's	a	queer	thing	if	a	wife	can't	have	her	mother	stay	with	her
我	思考	它是	一个	酷儿	事物	如果	一个	妻子	不能	有	她	母亲	停留	和	她

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] —

once	in	a	while	—
一次	在	一个	尽管	—

我觉得如果妻子不能偶尔让母亲来家里住一段时间，这很奇怪——

['gɔːrdn]

GORDON

戈登

戈登

([ə'wer] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt])

(	aware	of	danger	,	changes	the	subject	)
(	意识到的	的	危险	,	变化	这	主题	)

（意识到危险，转移话题）

[jiː; ji][gɔdz] , ['eθəl] [hæz; həz] [krækt] [ðə; ði][ˌkəupən'heigən] ['plætər] .

Ye	Gods	,	Ethel	has	cracked	the	Copenhagen	platter	.
叶	神	,	埃塞尔	有	裂纹	这	哥本哈根	拼盘	.

我的天啊，埃塞尔把哥本哈根盘子弄碎了。

(['lɔːrə] [ɪz]['saɪlənt] .)

(	Laura	is	silent	.	)
(	劳拉	是	沉默的	.	)

（劳拉沉默不语。）

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][set] ['mʌðər] [geɪv] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] .

That's	one	of	the	set	Mother	gave	us	when	we	were	married	.
那就是	一	的	这	放	母亲	给予	我们	什么时候	我们	是	已婚	.

那是母亲在我们结婚时送给我们的一套首饰之一。

['lɔːrə]

LAURA

劳拉

劳拉

[its] [ə; eɪ] [stɑːk] ['pætərn] .
It's a stock pattern .
它是 一个 库存 图案 .

这是一种股票形态。

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'nʌðər] [æt; ət]['eni] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] .
You can get another at any department store .
你 能 得到 其他 在 任何 部门 店铺 .

你可以在任何一家百货商店买到另一台。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[aɪl] [bet] [ðæt] [kuːn] ['dɪdnt] ['empti] [ðə; ði]['aɪsbɑːks][pæn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] .
I'll bet that coon didn't empty the icebox pan before she went .
患病的 赌注 那 浣熊 没有 空的 这 冰箱 平底锅 前 她 去 .

我敢打赌，那只浣熊走之前肯定没把冰箱里的托盘清空。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [kʊk] [jet] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [tuː; tə][duː] [ðæt] —
I never saw a cook yet who could remember to do that —
我 绝不 锯 一个 厨师 然而 WHO 可以 记住 到 做 那 —

我还没见过哪个厨师能记住这一点——

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ]
If you had to go out and hunt for them you wouldn't be so
如果 你 有 到 去 出去 和 打猎 为了 他们 你 不会 是 所以
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

如果你必须外出寻找它们，你就不会这么挑剔了。

[ʃiːz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ][wʌn] .
She's better than no one .
她是 更好的 比 不 一 .

她总比没人强。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

([goʊz][tuː; tə]['aɪsbɑːks][ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['brɪmɪŋ] [pæn][frʌm; frəm]['ʌndər][ˌaɪ 'tiː])
(goes to icebox and removes a large , brimming pan from under it)
(去 到 冰箱 和 移除 一个 大的 , 充满 平底锅 从 在下面 它)

（走到冰箱前，从下面拿出一个装满水的大平底锅）

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
What did I tell you !
什么 做过 我 告诉 你 !

我跟你说过什么来着！

([ðə; ði]['wɔːtər][slɑːps]['oʊvər][frʌm; frəm][pæn][æz; əz][hiː; hi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli][tuː; tə][sɪŋk][ænd; ənd]
(The water slops over from pan as he carries it gingerly to sink and
(这 水 污水 超过 从 平底锅 作为 他 携带 它 小心翼翼地 到 下沉 和
['emptiz] [ˌaɪ 'tiː] .
empties it .
空瓶 它 .

（他小心翼翼地把锅端到水槽边，把锅里的水倒掉，水从锅里溢出来。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði][pæn] ['ʌndər] ['aɪsbɑːks] .)
He replaces the pan under icebox .)
他 替换 这 平底锅 在下面 冰箱 .)

他把平底锅放回冰箱下面。）

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[juːd] ['betər] [hiːt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɔːtər] .
You'd better heat some more water .
你会 更好的 热 一些 更多的 水 .

你最好再烧点水。

[juːv] [pɔːd] [ðæt] [aɪs] - ['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪʃpæn] .
You've poured that ice - water into the dishpan .
你已经 倾倒 那 冰 - 水 进入 这 洗碗盆 .

你把冰水倒进了洗碗盆里。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

(['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃ] ; [riː'fɪlz] ['ket(ə)l][ænd; ənd][pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][stoʊv])
(getting a little peevish ; refills kettle and puts it on stove)
(获得 一个 小的 易怒的 ; 补充装 壶 和 放置 它 在 火炉)

（有些不耐烦；重新注满水壶，放在炉子上）

[its] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] ['pæntri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['aɪsbɑːks][ɪn] .
It's perfectly absurd not having any pantry to keep the icebox in .
它是 完美 荒诞 不是 拥有 任何 食品储藏室 到 保持 这 冰箱 在 .

没有储藏室来放置冰柜，这简直太荒谬了。

[ɪn] [hɪr] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][stoʊv] [melts] [ðə; ði][aɪs] [raɪt] [ə'weɪ] .
In here , the heat of the stove melts the ice right away .
在 这里 , 这 热 的 这 火炉 融化 这 冰 正确的 离开 .

在这里，炉子的热量很快就能融化冰块。

([goʊz] [bæk] [tuː; tə]['aɪsbɑːks][ænd; ənd][slæmz][ɪts] [dɔːz] [ʃʌt] .)
(Goes back to icebox and slams its doors shut .)
(去 后退 到 冰箱 和 猛击 它是 门 关闭 .)

（回到冰柜，砰地一声关上柜门。）

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [kiːps] [ðə; ði] [dɔːz] ['prɑːpərli] [kloʊzd] .
Of course , she never keeps the doors properly closed .
的 课程 , 她 绝不 保持 这 门 适当地 关闭 .

当然，她从来不把门关好。

([hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sɪŋk][ænd; ənd]['rezəmeɪz] ['diʃwɔʃiŋ] .)
(He returns to sink and resumes dishwashing .)
(他 返回 到 下沉 和 简历 洗碗 .)

（他回到水槽边，继续洗碗。）

[its] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .
It's a funny thing .
它是 一个 有趣的 事物 .

真是件有趣的事。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[wʌt] [ɪz] ?
What is ?
什么 是 ?

什么是?

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðæt] [ə; eɪ] [prɪ'zu:məbli] [ɪn'telɪdʒənt] [ku:n] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪsbɑ:ks] [ɑ:r; ər]
that a presumably intelligent coon can't understand the doors of an icebox are
那 一个 想必 聪明的 浣熊 不能 理解 这 门 的 一个 冰箱 是
[ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [taɪt] [ʃʌt] ,
meant to be kept tight shut ,
意思是 到 是 保留 紧的 关闭 ,

一只智商堪忧的浣熊竟然不明白冰箱门应该关紧。

[tu:; tə] [seɪv] [aɪs] .
to save ice .
到 节省 冰 .

为了节约冰块。

[wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [sə'poʊz] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [klæmps] [ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər] ?
What does she suppose those little clamps are for ?
什么 做 她 认为 那些 小的 夹具 是 为了 ?

她觉得那些小夹子是做什么用的?

(['lɔ:rə] [ɪz] ['saɪlənt] .
(Laura is silent .
(劳拉 是 沉默的 .

（劳拉沉默不语。）

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [pɔ:z] , [waɪl] ['gɔ:rdn] [skreɪps] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [fu:d] [ɔ:f] [ðə; ði] [sɔɪld] [pleɪts] .
There is a pause , while Gordon scrapes portions of food off the soiled plates .
那里 是 一个 暂停 , 尽管 戈登 刮伤 部分 的 食物 离开 这 脏的 盘子 .

戈登停顿了一下，用手刮掉脏盘子上的食物残渣。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [pleɪts] ['ræðər] ['kerfəli] , [ænd; ənd] ['pɪks] [aʊt] ['sevrəl] [lɑ:rdʒ]
He examines some of these plates rather carefully , and picks out several large
他 检查 一些 的 这些 盘子 相当 小心 , 和 精选 出去 一些 大的
['pi:sɪz] [ʌv; əv] [mi:t] ,
pieces of meat ,
件 的 肉 ,

他仔细地查看了其中一些盘子，并挑出了几大块肉。

['letɪs] , ['bʌtər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊts] [ɑ:n] [wʌn] [pleɪt] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] .

lettuce	,	butter	,	etc	.	which	he	puts	on	one	plate	at	one	side	.
莴苣	,	黄油	,	ETC	.	哪个	他	放置	在	一	盘子	在	一	边	.

他把生菜、黄油等放在旁边的一个盘子里。

[ðen] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mər] [ænd; ənd] [ˌri:'laɪts] [hɪz; ɪz] [paɪp] .)

Then	he	seems	to	resume	his	good	humor	and	relights	his	pipe	.	)
然后	他	似乎	到	恢复	他的	好的	幽默	和	重新点燃	他的	管道	.	)

然后他似乎又恢复了好心情，重新点燃了烟斗。）

[wel] , [its] ['dʒɑ:li] [tu:; tə] [hæv; həv] [bəuθ] [ðə; ði] ['grændˌmʌðəz] [hɪr] [tə'geðər] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Well	,	it's	jolly	to	have	both	the	grandmothers	here	together	,	isn't	it	?
出色地	,	它是	快乐的	到	有	两个都	这	祖母们	这里	一起	,	不是	它	?

两位奶奶能聚在一起真是太好了，不是吗?

['lɔ:rə]

LAURA
劳拉

劳拉

['gɔ:rdn] , [dɪr] , [pʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [gets] [wet] [ə'gen] .

Gordon	,	dear	,	put	the	silver	away	in	the	sideboard	before	it	gets	wet	again	.
戈登	,	亲爱的	,	放	这	银	离开	在	这	餐边柜	前	它	获得	湿的	再次	.

戈登，亲爱的，在银器再次被淋湿之前，把它们放回餐具柜里。

([hi:; hi] ['gæðərz] [ʌp] ['sɪlvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['eksɪt] [el] . ['lɔ:rə]

(	He	gathers	up	silver	from	the	table	in	front	of	her	and	exit	L	.	Laura
(	他	聚集	向上	银	从	这	桌子	在	正面	的	她	和	出口	L	.	劳拉

[steps] [ˌaʊt'saɪd] [dɔ:r] [ɑ:r] ,

steps	outside	door	R	,
步骤	外部	门	拉	,

（他从她面前的桌子上拿起银器，从左侧离开。劳拉从右侧的门走了出去,）

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] , ['brɪŋɪŋ] ['gɑ:rbɪdʒ] [kæn; kən] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [sɪŋk] .

and	returns	,	bringing	garbage	can	,	which	she	puts	down	by	the	sink	.
和	返回	,	带来	垃圾	能	,	哪个	她	放置	向下	经过	这	下沉	.

然后她回来了，手里拿着垃圾桶，把它放在水槽旁边。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] ['dɪʃɪz] ,

She	begins	to	wash	dishes	,
她	开始	到	洗	菜肴	,

她开始洗碗，

[ænd; ənd] [si:z] [ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [wɪtʃ] ['gɔ:rdn] [hæz; həz] ['kerfəli] [pʊt] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] .

and	sees	the	plate	of	odds	and	ends	which	Gordon	has	carefully	put	to	one	side	.
和	看到	这	盘子	的	赔率	和	结束	哪个	戈登	有	小心	放	到	一	边	.

他看到了戈登小心翼翼地放在一旁的那盘零碎物品。

[ʃi:; ʃi] [skreɪps] [ɪts] ['kɑ:ntents] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rbɪdʒ] [peɪl] .

She	scrapes	its	contents	into	the	garbage	pail	.
她	刮伤	它是	内容	进入	这	垃圾	桶	.

她把里面的东西刮进垃圾桶里。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['wɑ:ʃɪŋz] ['gɔ:rdn] ['entər] , [el] .)

While	she	is	washings	Gordon	enter	,	L	.	)
尽管	她	是	洗涤	戈登	进入	,	L	.	)

她正在洗漱时，戈登进来了（左图）。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[naʊ] , ['kri:tʃər] , [let][ˌem 'i:][du:] [ðæt] .
Now , Creature , let me do that .
现在 , 生物 , 让 我 做 那 .

现在，小家伙，让我来做这件事。

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][spɔɪl] [ðoʊz] ['prɪti] [hændz] .
You don't want to spoil those pretty hands .
你 不 想 到 剧透 那些 漂亮的 双手 .

你不想弄脏你那双漂亮的手。

([teɪks] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fekʃənət] .)
(Takes them , with an attempt to be affectionate .)
(需要 他们 , 和 一个 试图 到 是 亲热 .)

（他接过它们，试图表现得亲切一些。）

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['eni] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi:z] [θɪŋz] .
I guess it isn't any worse for them than washing the baby's things .
我 猜测 它 不是 任何 更糟 为了 他们 比 洗涤 这 婴儿的 事物 .

我想这对他们来说应该不会比洗婴儿用品更糟糕吧。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[kʌm] [ɑ:n] , [oʊld][mæn] , [let][ˌem 'i:] .
Come on , old man , let me .
来 在 , 老的 男人 , 让 我 .

来吧，老头，让我来。

(['dʒentli] [rɪ'mu:vz] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][sɪŋk] , [ænd; ənd] [puʃiz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]
(Gently removes her from sink , and pushes her to the chair by the
(轻轻地 移除 她 从 下沉 , 和 推动 她 到 这 椅子 经过 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

轻轻地把她从水槽边抱起来，推到桌子旁的椅子上。

[ʃi:; ʃi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd][waɪps] ['dɪʃɪz] [æz; əz][hi:; hi][hændz][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .)
She sits down and wipes dishes as he hands them to her .)
她 坐着 向下 和 湿巾 菜肴 作为 他 双手 他们 到 她 .)

她坐下来，接过他递来的盘子擦拭干净。）

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [lɔ:ŋ] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .
It doesn't take long when there are two of us .
它 不 拿 长的 什么时候 那里 是 二 的 我们 .

我们两个人的话，很快就能完成。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

['gɔrdi] , [ðiːz] ['dɪʃɪz] [ɑːnt] ['prɑːpərli] [kliːn] .
Gordie , these dishes aren't properly clean .
戈迪 , 这些 菜肴 不是 适当地 干净的 .

戈迪，这些盘子没洗干净。

[juː; jʊ][kɑːnt][get] [ðæt] [griːs] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt]['wɔːtər] .
You can't get that grease off without hot water .
你 不能 得到 那 润滑脂 离开 没有 热的 水 .

不用热水是洗不掉那些油脂的。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[aɪ] [ges] [ðæt] ['kɛtəlz] [hɑːt][baɪ] [naʊ] .
I guess that kettle's hot by now .
我 猜测 那 水壶 热的 经过 现在 .

我想那水壶现在应该已经热了吧。

([tuː; tə] [stoʊv] , [fiːlz] ['wɔːtər][ɪn]['ket(ə)l] .)
(To stove , feels water in kettle .)
(到 火炉 , 感觉 水 在 壶 .)

（对着炉子，感觉水壶里有水。）

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] .
Give it a minute longer .
给 它 一个 分钟 更长 .

再等一分钟。

([stændz][baɪ][stoʊv][ænd; ənd] [pʌfs] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
(Stands by stove and puffs at his pipe .
(站立 经过 火炉 和 泡芙 在 他的 管道 .

（站在炉子旁，抽着烟斗。）

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [fɔːls] [sɪ'kjʊrəti] , [hiː; hi] ['fuːlɪʃli] [riː'əʊpənz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['tɑːpɪk] .)
In a moment of false security , he foolishly reopens a dangerous topic .)
在 一个 片刻 的 错误的 安全 , 他 愚蠢地 重新开放 一个 危险的 话题 .)

在一时的安全感驱使下，他愚蠢地重提了一个危险的话题。

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['mʌðər] .
You know , I'm a little worried about Mother .
你 知道 , 我是 一个 小的 担心 关于 母亲 .

你知道吗，我有点担心妈妈。

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

(['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ['dɪʃɪz])
(putting away dishes)
(推杆 离开 菜肴)

（收拾餐具）

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['juːʒuəl] .

I	don't	think	she's	as	well	as	usual	.
我	不	思考	她是	作为	出色地	作为	通常	.

我觉得她身体不太好。

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [eɪt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sæləd] .

She	hardly	ate	any	of	her	salad	.
她	几乎	吃	任何	的	她	沙拉	.

她几乎没吃沙拉。

['lɔːrə]

LAURA
劳拉

劳拉

([tɜːrnz][æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃeks] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ]

(	turns	as	though	about	to	say	somethings	but	checks	herself	and	pauses	a
(	转弯	作为	尽管	关于	到	说	有些	但	检查	她自己	和	停顿	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

（她转过身，似乎要说些什么，但又止住了话头，停顿了一下。）

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [traɪz] ['ɑːnərəbli] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm])

This	time	it	is	she	who	tries	honorably	to	avert	the	gathering	storm	)
这	时间	它	是	她	WHO	尝试	光荣地	到	避免	这	采集	风暴	)

这一次，是她试图以高尚的品格来阻止即将到来的风暴。

[oʊ] , ['gɔrdi] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] !

Oh	,	Gordie	,	I	forgot	to	tell	you	!
哦	,	戈迪	,	我	忘了	到	告诉	你	!

哦，戈迪，我忘了告诉你!

['dʒuːniər][dræŋk][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp][tuː; tə] - [deɪ] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] !

Junior	drank	out	of	a	cup	to	-	day	—	the	first	time	!
初级	喝	出去	的	一个	杯子	到	-	天	—	这	第一的	时间	!

小儿子今天第一次用杯子喝水了!

['gɔːrdn]

GORDON
戈登

戈登

[hiː; hi][dɪd] !

He	did	!
他	做过	!

他做到了!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræskl] !

The	little	rascal	!
这	小的	恶棍	!

这个小淘气!

['lɔːrə]

LAURA
劳拉

劳拉

[lʊk] , [hɪəz] [ðə; ði][kʌp] .

Look	,	here's	the	cup	.
看	,	这里是	这	杯子	.

看，杯子在这儿。

([ʃoʊz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [kʌp] .)
(Shows a small silver cup .)
(演出 一个 小的 银 杯子 .)

（画面中出现一个小银杯。）

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

([ə'fekʃənətli] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər])
(affectionately , putting his arm around her)
(亲切地 , 推杆 他的 手臂 大约 她)

（他亲昵地搂着她）

[wel] , [wel] .
Well , well .
出色地，出色地 .

嗯，嗯。

([lʊks] [æt; ət] [kʌp] .)
(Looks at cup .)
(看起来 在 杯子 .)

（看着杯子。）

[wʌt] [kʌp] [ɪz] [ðæt] ?
What cup is that ?
什么 杯子 是 那 ?

那是什么杯子?

[aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] —
I don't seem to remember it —
我 不 似乎 到 记住 它 —

我好像不记得了——

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[waɪ] — ['mʌðər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Why — Mother brought it with her .
为什么 — 母亲 带来 它 和 她 .

为什么？——妈妈带来的。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .
She used it when she was a baby .
她 用过的 它 什么时候 她 曾是 一个 婴儿 .

她小时候就用过。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [naɪs] [oʊld] ['krɪsnɪŋ] [mʌg] [ʌv; əv] [maɪn] ?
Where's that nice old Christening mug of mine ?
在哪里? 那 好的 老的 洗礼 马克杯 的 矿 ?

我那只漂亮的旧洗礼杯在哪儿呢?

[aɪ] [θɪŋk] ['dʒuːniər] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [juːz] [ðæt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [tuː] .
I think Junior would like to use that once in a while , too .
我 思考 初级 会 喜欢 到 使用 那 一次 在 一个 尽管 , 也 .

我想小家伙偶尔也会想用用那个。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[aɪ][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ] , [dɪr] .
I put it away , dear .
我 放 它 离开 , 亲爱的 .

亲爱的，我把它收起来了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['eθəl] [maɪt] [dent][ˌaɪ 'ti:] .
I was afraid Ethel might dent it .
我 曾是 害怕的 埃塞尔 可能 凹痕 它 .

我担心埃塞尔会把它撞凹。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

([teɪks] ['ket(ə)l][frʌm; frəm][stoʊv] , [goʊz] [bæk] [tu:; tə][sɪŋk])
(takes kettle from stove , goes back to sink)
(需要 壶 从 火炉 , 去 后退 到 下沉)

（从炉子上拿起水壶，回到水槽边）

[aɪ][hoʊp] ['mʌðər] ['iznt] ['fi:lɪŋ] ['pʊrli,'pɔ:rli] .
I hope Mother isn't feeling poorly .
我 希望 母亲 不是 感觉 差 .

希望妈妈身体没事。

[aɪ] ['noʊtɪst] [æt; ət] ['sʌpər] —
I noticed at supper —
我 注意到 在 晚餐 —

我在晚餐时注意到——

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[wen] [hɑ:t] [mi:t] [ɪz] [sɜ:rvd] , [rɪ'faɪnd] ['pi:p(ə)l]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['dɪnər] —
When hot meat is served , refined people usually call it dinner —
什么时候 热的 肉 是 服务 , 精制 人们 通常 称呼 它 晚餐 —

热肉上桌时，有教养的人通常称之为晚餐——

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

([lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kɔ:ʃəsli] ,
(looks at her cautiously ,
(看起来 在 她 谨慎地 ,

（谨慎地看着她，）

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [si:mz] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bɪs])
and suddenly seems to realize that they are on the edge of an abyss)
和 突然 似乎 到 意识到 那 他们 是 在 这 边缘 的 一个 深渊)

突然间，他们似乎意识到自己正站在深渊边缘）

[naʊ] , ['hʌni] , [jʊə(r)] ['taɪərd] .
Now , honey , you're tired .
现在 , 蜂蜜 , 你是 疲劳的 .

亲爱的，你累了。

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][rest] , [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [hɪr] .
You go and rest , I'll finish up here .
你 去 和 休息 , 患病的 结束 向上 这里 .

你去休息吧，我来把这里的事情做完。

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
No , thank you .
不 , 感谢 你 .

不，谢谢。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [gets] [kliːnd] [ʌp] ['prɑːpərli] .
I like to see that everything gets cleaned up properly .
我 喜欢 到 看 那 一切 获得 已清洗 向上 适当地 .

我喜欢看到所有东西都被彻底清理干净。

['sʌmwʌn] [maɪt] [kʌm] ['snuːpɪŋ] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [ðɛəd] [biː; bi] [hɪnts] [ə'baʊt] [maɪ]
Someone might come snooping out here , and then there'd be hints about my
某人 可能 来 窥探 出去 这里 , 和 然后 那里 是 提示 关于 我的
['haʊskiːpɪŋ] .
housekeeping .
家政 .

可能会有人来这里窥探，那样就会发现我家务做得不好的地方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪl] [æd'mɪt][aɪ] ['wɔznt] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kʊk] —
Of course , I'll admit I wasn't brought up to be a cook —
的 课程 , 患病的 承认 我 不是 带来 向上 到 是 一个 厨师 —

当然，我得承认，我从小并没有接受过厨师的教育——

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

([siːks] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [ˌriː'laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɪlvər] ['kɔːfi]
(seeks inspiration by relighting his pipe , and takes up a handsome silver coffee
(寻找 灵感 经过 重新点燃 他的 管道 , 和 需要 向上 一个 英俊的 银 咖啡
[pɑːt])
pot)
锅)

（他重新点燃烟斗寻找灵感，并拿起一个漂亮的银质咖啡壶）

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['nevər][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ɪz] ,
One thing I never can make out is ,
一 事物 我 绝不 能 制作 出去 是 ,

有一件事我始终不明白，

[haʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['kɔːfi] [graʊndz] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][sɪŋk] .
how to prevent coffee grounds from going down the sink .
如何 到 防止 咖啡 理由 从 去 向下 这 下沉 .

如何防止咖啡渣流入水槽。

([hiː; hi] [tɔːks] ['despərətli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][taɪd]['oʊvər][ðə; ði]['mjuːtʃuəli] ['riːəlaɪzd]['deɪndʒər] [pɔɪnt] .)
(He talks desperately , trying to tide over the mutually realized danger point .)
(他 会谈 绝望地 , 尝试 到 潮 超过 这 相互 已实现 危险 观点 .)

（他语无伦次地试图缓和双方都意识到的危险局面。）

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'vent][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔ:fi] - [graʊnd] ['streɪnər] [aɪ'd]
Perhaps if I could invent some kind of a little coffee - ground strainer I'd
也许 如果 我 可以 发明 一些 种类 的 一个 小的 咖啡 - 地面 滤网 ID
[meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rtʃən] .
make our fortune .
制作 我们的 财富 .

也许如果我能发明一种小型咖啡渣过滤器，我们就能发大财了。

[ðæt] ['kɔ:fi] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , ['kri:tʃər] .
That coffee was delicious , Creature .
那 咖啡 曾是 可口的 , 生物 .

伙计，那杯咖啡真好喝。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [ɜ:rn] , [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] ['hænsəm] [θɪŋz] [wi:; wi][hæv; həv] .
Take care of that urn , it's one of the few handsome things we have .
拿 关心 的 那 瓮 , 它是 一 的 这 很少 英俊的 事物 我们 有 .

好好保管那个骨灰瓮，它是我们为数不多的漂亮东西之一。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:ti] .
It is a beauty .
它 是 一个 美丽 .

它真漂亮。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[dʒæk]['deivis] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] —
Jack Davis gave it to me —
杰克 戴维斯 给予 它 到 我 —

杰克·戴维斯把它给了我——

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

([pʊts] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst])
(puts it down with distaste)
(放置 它 向下 和 厌恶)

（厌恶地放下）

[aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:rbɪdʒ] .
I guess I'd better attend to the garbage .
我 猜测 ID 更好的 出席 到 这 垃圾 .

我想我最好去倒垃圾了。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

(['nɜ:rvəsli])
(nervously)
(紧张地)

（紧张地）

[its] [ɔ:l] [fɪkst] .
It's all fixed .
它是 全部 固定的 .

一切都解决了。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [laɪk]['θə:zdiz; -deiz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæts] [ðə; ði][wʌn] ['i:vnɪŋ] ['eθəl] ['dʌznt] [get][ə; eɪ] [tʃæns]
I always like Thursdays because that's the one evening Ethel doesn't get a chance
我 总是 喜欢 星期四 因为 那就是 这 一 晚上 埃塞尔 不 得到 一个 机会
[tu:; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [faɪv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [gʊd] [fu:d] .
to throw away about five dollars ' worth of good food .
到 扔 离开 关于 五 美元 - 值得 的 好的 食物 .

我总是喜欢星期四，因为那天晚上埃塞尔没有机会浪费价值五美元的美食。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[aɪ] [fɪkst] [ðə; ði]['gɑ:rbɪdʒ] .
I fixed the garbage .
我 固定的 这 垃圾 .

我把垃圾清理干净了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][pʊt][ðə; ði][peɪl][ˌaʊt'saɪd] .
You can put the pail outside .
你 能 放 这 桶 外部 .

你可以把桶放在外面。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

(['hʌntɪŋ] [ə'mʌŋ] [pleɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'saɪd] [sɪŋk])
(hunting among plates on the shelf beside sink)
(打猎 之中 盘子 在 这 架子 旁 下沉)

（在水槽旁架子上的盘子里翻找）

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [pleɪt] [aɪ][pʊt] [hɪr] ?
Where's that plate I put here ?
在哪里? 那 盘子 我 放 这里 ?

我放在这里的盘子呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [stʌf] [aɪ] [seɪvd] —
There was a lot of perfectly good stuff I saved —
那里 曾是 一个 很多 的 完美 好的 东西 我 已保存 —

我保存了很多非常好的东西——

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

([bloʊz] [ʌp][æt; ət][læst])
(blows up at last)
(打击 向上 在 最后的)

（最终爆炸）

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] - ['sæləd][jʊr; jər] ['mʌðər]
Well , if you think I'm going to keep a lot of halfeaten salad your Mother
出色地，如果 你 思考 我是 去 到 保持 一个 很多 的 - 沙拉 你的 母亲
[pɪkt] ['oʊvər] —
picked over —
挑选 超过 —

好吧，如果你以为我会把妈妈挑剩下的半份沙拉都留着——

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

(['si:zɪz] ['gɑ:rbɪdʒ] [peɪl] , [lɪfts] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ɪts]
(seizes garbage pail , lifts it up to the sink and begins to explore its
(逮捕 垃圾 桶 , 电梯 它 向上 到 这 下沉 和 开始 到 探索 它是
['kɑ:ntents] .
contents .
内容 .

（抓起垃圾桶，把它举到水槽边，开始查看里面的东西。）

[hɪz; ɪz] [fju:z] ['ɔ:lsoʊ] [ɪz] ['ræpɪdli] ['ʃɔ:rtnɪŋ] .)
His fuse also is rapidly shortening .)
他的 保险丝 还 是 快速 缩短 .)

他的怒火也正在迅速消退。）

[maɪ] [lɔ:rd] ,
My Lord ,
我的 主 ,

我的主啊，

[its] [noʊ] ['wʌndər] [wi:; wi] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [tu:; tə] [spend] [ɪf] [wi:; wi] [tʃʌk] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:]
it's no wonder we never have any money to spend if we chuck half of it
它是 不 想知道 我们 绝不 有 任何 钱 到 花费 如果 我们 查克 一半 的 它
[ə'weɪ] [ɪn] [weɪst] .
away in waste .
离开 在 浪费 .

如果我们把一半的钱都浪费掉，难怪我们总是没钱花。

(['pɪkɪŋ] [aʊt] ['veriəs] [si'lekʃənz] .)
(Picking out various selections .)
(挑选 出去 各种各样的 选择 .)

（挑选各种商品。）

[weɪst] !
Waste !
浪费 !

浪费！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃi:z] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [pə'tetoz] .
Look at that piece of cheese , and those potatoes .
看 在 那 片 的 奶酪 , 和 那些 土豆 .

看看那块奶酪，还有那些土豆。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] [mi:t] ,
You could take those things , and some of this meat ,
你 可以 拿 那些 事物 , 和 一些 的 这 肉 ,

你可以拿走那些东西，还有一些肉，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [hæʃ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] —
and **make** **a** **nice** **economical** **hash** **for** **lunch** **—**
和 制作 一个 好的 经济 哈希 为了 午餐 —

做一份美味又经济实惠的杂烩菜当午餐——

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [get][ə; eɪ][dʒɑːb][æz; əz][ə; eɪ]['skævɪndʒər] .
It's **a** **wonder** **you** **wouldn't** **get** **a** **job** **as** **a** **scavenger** **.**
它是 一个 想知道 你 不会 得到 一个 工作 作为 一个 拾荒者 .

真奇怪你居然没去当拾荒者。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪk][juː; jʊ] , ['rʌmɪdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['gɑːrbɪdʒ] [peɪl] .
I **never** **heard** **of** **a** **husband** **like** **you** **,** **rummaging** **through** **the** **garbage** **pail** **.**
我 绝不 听到 的 一个 丈夫 喜欢 你 , 翻找 通过 这 垃圾 桶 .

我从没听说过像你这样的丈夫，竟然去翻垃圾桶。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

([bloʊz] [ʌp])
(blows up)
(打击 向上)

（爆炸）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ][wʌn] [ˌʌnfər'gɪvəbl] [sɪn][ɪz] ?
Do **you** **know** **what** **the** **one** **unforgivable** **sin** **is** **?**
做 你 知道 什么 这 一 不可饶恕 罪 是 ?

你知道什么是不可饶恕的罪吗?

[ðə; ðɪ][sɪn] [ə'genst] [ðə; ðɪ]['hoʊlɪ] [goʊst] ?
The **sin** **against** **the** **Holy** **Ghost** **?**
这 罪 反对 这 圣 鬼 ?

亵渎圣灵的罪?

[its] [weɪst] !
It's **Waste** **!**
它是 浪费 !

这是浪费!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][waɪld][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ,
It **makes** **me** **wild** **to** **think** **of** **working** **and** **working** **like** **a** **dog** **,**
它 制作 我 荒野 到 思考 的 在职的 和 在职的 喜欢 一个 狗 ,

一想到要工作，像狗一样拼命工作，我就觉得抓狂。

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ɜːrn] [dʒʌst] [θroʊn] [ə'weɪ][baɪ][æn; ən] ['ɪgnərənt] [kuːn] .
and **half** **of** **what** **I** **earn** **just** **thrown** **away** **by** **an** **ignorant** **coon** **.**
和 一半 的 什么 我 赚 只是 抛掷 离开 经过 一个 无知 浣熊 .

我挣的钱有一半都被一个无知的家伙浪费掉了。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Look **at** **this** **,** **just** **look** **at** **it** **!**
看 在 这 , 只是 看 在 它 !

看看这个，快看看!

([dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['grɪzlɪ] ['ɑːbdʒekt] .)
(Displays a grisly object .)
(显示器 一个 可怕的 目的 .)

（展示一件令人毛骨悚然的物品。）

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [miːt] [ɑːn] [ðæt] [boʊn] [tuː; tə] [meɪk] [suːp] .

There's	**enough**	**meat**	**on**	**that**	**bone**	**to**	**make**	**soup**	**.**
有	足够的	肉	在	那	骨	到	制作	汤	.

那根骨头上的肉足够做一锅汤了。

[ænd; ənd] [jiː; jɪ] [gɔdz] , [hɪəz] [ðæt] [dʒɑːr] [ʌv; əv] ['æntʃoʊvi] [peɪst] !

And	**ye**	**gods**	**,**	**here's**	**that**	**jar**	**of**	**anchovy**	**paste**	**!**
和	是的	神	,	这里是	那	罐	的	凤尾鱼	粘贴	!

我的天哪，这罐凤尾鱼酱就在这里!

([hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .)

(	**Holds**	**it**	**up**	**.**	**)**
(	持有	它	向上	.	)

（举起它。）

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [triːt] .

I	**thought**	**you**	**got**	**that**	**for**	**me**	**as**	**a**	**little**	**treat**	**.**
我	想法	你	得到	那	为了	我	作为	一个	小的	对待	.

我以为这是你送给我的小礼物。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] .

I	**wondered**	**where**	**it**	**had**	**gone**	**to**	**.**
我	想知道	在哪里	它	有	已消失	到	.

我想知道它去了哪里。

[waɪ] , [aɪ] ['hædnt] ['iːtn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Why	**,**	**I**	**hadn't**	**eaten**	**more**	**than**	**just**	**the**	**top**	**of**	**it**	**.**
为什么	,	我	之前没有	吃	更多的	比	只是	这	顶部	的	它	.

为什么？我只吃了上面的部分而已。

['lɔːrə]

LAURA

劳拉

劳拉

[wel] , [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] ['mɪlduːd] .

Well	**,**	**you**	**left**	**it**	**,**	**and**	**left**	**it**	**,**	**and**	**it**	**got**	**mildewed**	**.**
出色地	,	你	左边	它	,	和	左边	它	,	和	它	得到	发霉的	.

你把它放在那里不管了，结果它发霉了。

['gɔːrdn]

GORDON

戈登

戈登

[skreɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

Scrape	**it**	**off**	**.**
刮	它	离开	.

刮掉。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪlduː] [wəʊnt] [hɜːrt] ['enibɑːdi] .

A	**little**	**mildew**	**won't**	**hurt**	**anybody**	**.**
一个	小的	霉菌	惯于	伤害	任何人	.

一点霉斑不会伤人。

['ðɛrəl] [biː; bi] ['mɪlduː] [ɑːn] [maɪ] [bæŋk] [ə'kaʊnt] [ɪf] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz] [ɑːn] .

There'll	**be**	**mildew**	**on**	**my**	**bank**	**account**	**if**	**this**	**kind**	**of**	**thing**	**goes**	**on**	**.**
将会	是	霉菌	在	我的	银行	帐户	如果	这	种类	的	事物	去	在	.

如果这种事继续下去，我的银行账户就要发霉了。

([stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['gɑːrbɪdʒ] [peɪl] .)

(	**Still**	**examining**	**garbage**	**pail**	**.**	**)**
(	仍然	检查	垃圾	桶	.	)

（仍在检查垃圾桶。）

[lʊk] [hɪr] , [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [bred] .

Look	here	,	about	half	a	dozen	slices	of	bread	.
看	这里	,	关于	一半	一个	打	切片	的	面包	.

你看，这里有大约六片面包。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .

What's	the	matter	with	them	,	I'd	like	to	know	.
是什么	这	事情	和	他们	,	ID	喜欢	到	知道	.

我想知道他们到底怎么了。

['lɔ:rə]

LAURA

劳拉

劳拉

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

I	think	it's	the	most	disgusting	thing	I	ever	heard	of	.
我	思考	它是	这	最多	令人作呕	事物	我	曾经	听到	的	.

我觉得这是我听过的最恶心的事。

[tu:; tə] [goʊ] ['pɪkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑ:rbɪdʒ] [peɪl] [laɪk] [ðæt] .

To	go	picking	over	the	garbage	pail	like	that	.
到	去	挑选	超过	这	垃圾	桶	喜欢	那	.

就这样去垃圾桶里翻找东西。

[ju:; jʊ] [ə'tend] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ə'fɜrz] [ænd; ənd] [aɪl] [ə'tend] [tu:; tə] [maɪn] .

You	attend	to	your	affairs	and	I'll	attend	to	mine	.
你	出席	到	你的	事务	和	患病的	出席	到	矿	.

你处理你的事情，我处理我的事情。

['gɔ:rdn]

GORDON

戈登

戈登

[aɪ] [ges] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [gʊd] , [hɑ:rd] - [ɜ:rnd] ['mʌni] [ɪz] [maɪ] [ə'fer] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

I	guess	throwing	away	good	,	hard	-	earned	money	is	my	affair	,	isn't	it	?
我	猜测	投掷	离开	好的	,	难的	-	获得	钱	是	我的	事务	,	不是	它	?

看来挥霍辛苦挣来的钱是我的拿手好戏，不是吗?

['lɔ:rə]

LAURA

劳拉

劳拉

[jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [faɪnd] [fɔ:lt] .

You're	always	quick	enough	to	find	fault	.
你是	总是	快的	足够的	到	寻找	过错	.

你总是能很快地发现缺点。

[aɪ] [noʊ] ['ɛθəlz] ['kerləs] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ðə; ði] [best] [aɪ] [kæn; kən] [get] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:dfərseɪkən] ['sʌbɜ:rb] .

I	know	Ethel's	careless	,	but	she's	the	best	I	can	get	out	here	in	this	godforsaken	suburb	.
我	知道	埃塞尔的	粗心	,	但	她是	这	最好的	我	能	得到	出去	这里	在	这	天谴	市郊	.

我知道埃塞尔很粗心，但在这个鬼地方郊区，她是我唯一能找到的最好的人了。

['meɪbi] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['betər] ['sɜ:rvənt] .

Maybe	you'll	be	good	enough	to	find	me	a	better	servant	.
或许	你会	是	好的	足够的	到	寻找	我	一个	更好的	仆人	.

或许你能帮我找到一个更好的仆人。

[ə; eɪ] [wel] - [treɪnd] [gɜːrl] ['wʊdnt] [wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [dʌmp] , [wer] [ðer; ðər] ['iznt] ['iːv(ə)n][gæs] .

A	well	-	trained	girl	wouldn't	work	in	this	old	dump	,	where	there	isn't	even	gas	.
一个	出色地	-	受过训练	女孩	不会	工作	在	这	老的	倾倒	,	在哪里	那里	不是	甚至	气体	.

一个训练有素的女孩不会在这种破败不堪、连煤气都没有的地方工作。

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] ['lʌki] .

You	don't	seem	to	know	when	you're	lucky	.
你	不	似乎	到	知道	什么时候	你是	幸运的	.

你似乎不知道自己何时会走运。

[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər][hoʊm] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ˌem 'iː]

You	come	back	at	night	and	find	your	home	well	cared	for	and	me
你	来	后退	在	夜晚	和	寻找	你的	家	出色地	关心	为了	和	我

['sleɪvɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][hɑːt] ['dɪnər] ,

slaving	over	a	hot	dinner	,
奴役	超过	一个	热的	晚餐	,

你晚上回家，发现家里被打理得井井有条，而我正在辛勤地准备一顿热腾腾的晚餐。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ]['evər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] ?

and	do	you	ever	say	a	word	of	thanks	?
和	做	你	曾经	说	一个	单词	的	谢谢	?

你有没有说过一句感谢的话?

[noʊ] , [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] .

No	,	all	you	can	think	of	is	finding	fault	.
不	,	全部	你	能	思考	的	是	寻找	过错	.

不，你满脑子想的都是挑毛病。

[aɪ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] .

I	can't	imagine	how	you	were	brought	up	.
我	不能	想象	如何	你	是	带来	向上	.

我无法想象你是如何长大的。

[jʊr; jər] ['mʌðər] —

Your	Mother	—
你的	母亲	—

你的母亲-

['gɔːrdn]

GORDON
戈登

戈登

[dʒʌst] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Just	leave	my	mother	out	of	it	.
只是	离开	我的	母亲	出去	的	它	.

别把我妈牵扯进来。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [spɔɪl] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [jɔːrz] [dɪd][juː; jʊ] .

I	guess	she	didn't	spoil	me	the	way	yours	did	you	.
我	猜测	她	没有	剧透	我	这	方式	你的	做过	你	.

我想她没有像你妈妈那样宠坏我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['wɔznt] [æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] —

Of	course	,	I	wasn't	an	only	daughter	—
的	课程	,	我	不是	一个	仅有的	女儿	—

当然，我并非独生女——

['lɔːrə]

LAURA
劳拉

劳拉

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] .
I wish you had been .
我 希望 你 有 到过 .

我希望你当时在场。

[ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] .
Then I wouldn't have married you .
然后 我 不会 有 已婚 你 .

那样我就不会嫁给你了。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juːd] ['mærid] [dʒæk]['deivis][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
I suppose you think that if you'd married Jack Davis or some other of those
我 认为 你 思考 那 如果 你会 已婚 杰克 戴维斯 或者 一些 其他 的 那些
['prɔfɪ'tɪəz] [juːd] ['nevər][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] —
profiteers you'd never have had to see the inside of a kitchen —
投机者 你会 绝不 有 有 到 看 这 里面 的 一个 厨房 —

我猜你以为，如果你嫁给了杰克·戴维斯或者其他那些唯利是图的人，你就永远不用进厨房了——

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[ɪf] ['dʒuːniər] [grəuz] [ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
If Junior grows up with your disposition , all I can say is ,
如果 初级 生长 向上 和 你的 处置 , 全部 我 能 说 是 ,

如果孩子长大后继承了你的性格，那我只能说，

[aɪ][hoʊp] ['hiːl] ['nevər] [get] ['mærid] .
I hope he'll never get married .
我 希望 地狱 绝不 得到 已婚 .

我希望他永远不要结婚。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[ɪf] [hiː; hi][gets] ['mærid] , [aɪ][hoʊp] ['itl] [biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm][gɜːrl] [huː] [ˌʌndə'stændz] ['sʌmθɪŋ]
If he gets married , I hope it'll be to some girl who understands something
如果 他 获得 已婚 , 我 希望 它将 是 到 一些 女孩 WHO 明白 某物
[ə'baʊt] [ɪ'kɑːnəmi] —
about economy —
关于 经济 —

如果他结婚，我希望他的妻子懂点经济学——

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[ɪf] [hiː; hi][gets] ['mærid] , [aɪ][hoʊp] ['hiːl] [biː; bi][mæn] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt]
If he gets married , I hope he'll be man enough not to be always finding fault
如果 他 获得 已婚 , 我 希望 地狱 是 男人 足够的 不是 到 是 总是 寻找 过错
一
二
二

如果他结婚了，我希望他能有足够的男子气概，不要总是挑剔别人——

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[wel] , [hi:; hi][wəʊnt][get] ['mærid] !
Well , he won't get married !
出色地 , 他 惯于 得到 已婚 !

他肯定不会结婚!

[aɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][waɪz][tu:; tə] [wʌt] ['mærɪdʒ] [mi:nz] , ['fʌsɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] —
I'll put him wise to what marriage means , fussing like this all the time —
患病的 放 他 明智的 到 什么 婚姻 方法 , 唠叨 喜欢 这 全部 这 时间 —

我会让他明白婚姻的真正含义，不然他老是这样操心——

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[jes] , [hi:; hi] [wɪl] [get] ['mærid] .
Yes , he will get married .
是的 , 他 将要 得到 已婚 .

是的，他会结婚的。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][get] ['mærid] !
He shall get married !
他 将 得到 已婚 !

他要结婚了!

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [əb'sɜ:rd] —
Oh , this is too absurd —
哦 , 这 是 也 荒诞 —

哦，这太荒谬了——

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][get] ['mærid] , [dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][hju:'mɪlieɪtɪŋ][ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] .
He shall get married , just to be a humiliating example to his father .
他 将 得到 已婚 , 只是 到 是 一个 羞辱 例子 到 他的 父亲 .

他必须结婚，以此羞辱他的父亲。

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
I'll bring him up the way a husband ought to be .
患病的 带来 他 向上 这 方式 一个 丈夫 应该 到 是 .

我会按照丈夫应有的方式抚养他。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[ɪn] ['hændkʌfs] , [aɪ] [sə'poʊz] —
In handcuffs , I suppose —
在 手铐 , 我 认为 —

我想，大概是被戴上手铐了吧——

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][pər'petʃuəl]['krɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm]
And **his** **wife** **won't** **have** **to** **sit** **and** **listen** **to** **perpetual** **criticism** **from**
和 他的 妻子 惯于 有 到 坐 和 听 到 永久 批评 从
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] —
his **mother** **—**
他的 母亲 —

他的妻子也不用再忍受他母亲没完没了的批评了——

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [daʊn] [ɑ:n] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔ:] , [ɪts] [kwɪr] [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn]
If **you're** **so** **down** **on** **mothers** **-** **in** **-** **law** **,** **it's** **queer** **you're** **anxious** **to** **be** **one**
如果 你是 所以 向下 在 母亲们 - 在 - 法律 , 它是 酷儿 你是 焦虑的 到 是 一
[jɔ:r'self] .
yourself **.**
你自己 .

如果你如此厌恶婆婆，那么你又渴望自己成为婆婆，这真是太奇怪了。

[ðə; ði][ɪk'spektənt] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] !
The **expectant** **mother** **-** **in** **-** **law** **!**
这 怀孕 母亲 - 在 - 法律 !

准婆婆！

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[ɔ:l] [raɪt] , [bi:; bi] ['vʌlgər] .
All **right** **,** **be** **vulgar** **.**
全部 正确的 , 是 庸俗 .

好吧，说些粗俗的话吧。

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .
I **dare** **say** **you** **can't** **help** **it** **.**
我 敢 说 你 不能 帮助 它 .

我敢说你对此无能为力。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[greɪt] [skɔt] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][laɪk] , ['eniweɪ] ?
Great **Scott** **,** **what** **did** **you** **think** **marriage** **was** **like** **,** **anyway** **?**
伟大的 斯科特 , 什么 做过 你 思考 婚姻 曾是 喜欢 , 反正 ?

我的天哪，你到底以为婚姻是什么样的？

[dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ] [θru:] [laɪf] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
Did **you** **expect** **to** **go** **through** **life** **having** **everything** **done** **for** **you** **,**
做过 你 预计 到 去 通过 生活 拥有 一切 完毕 为了 你 ,

你是不是期望一辈子都有人替你做所有事？

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪŋ] ?

without	a	little	hard	work	to	make	it	interesting	?
没有	一个	小的	难的	工作	到	制作	它	有趣的	?

难道不需要花点心思让它变得有趣吗?

['lɔ:rə]

LAURA

劳拉

劳拉

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ʃaʊt] ?

Is	it	necessary	to	shout	?
是	它	必要的	到	喊	?

有必要大声喊叫吗?

['gɔ:rdn]

GORDON

戈登

戈登

[naʊ] [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Now	let	me	tell	you	something	.
现在	让	我	告诉	你	某物	.

现在让我告诉你一件事。

[lets] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən]['rætɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪk'stensɪv] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

Let's	see	if	you	can	ratify	it	from	your	extensive	observation	of	life	.
我们来吧	看	如果	你	能	批准	它	从	你的	广泛的	观察	的	生活	.

让我们看看你凭借丰富的生活观察能否证实这一点。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][soʊ]['kru:əl][æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn] ['æbsəlu:t]

Is	there	anything	in	the	world	so	cruel	as	bringing	up	a	girl	in	absolute
是	那里	任何事物	在	这	世界	所以	残忍的	作为	带来	向上	一个	女孩	在	绝对

['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['haʊswɜ:rk] ,

ignorance	of	housework	,
无知	的	家务	,

世界上还有什么比让女孩完全不懂家务更残忍的事吗?

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [deɪz] [ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,

believing	that	all	her	days	she's	going	to	be	waited	on	hand	and	foot	,
相信	那	全部	她	天	她是	去	到	是	等待	在	手	和	脚	,

她以为自己这辈子都会有人伺候她,

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][wʌn] [lɔ:ŋ] [swu:n] [ʌv; əv] [en'dɪəmənts] —

and	that	marriage	is	one	long	swoon	of	endearments	—
和	那	婚姻	是	一	长的	昏厥	的	爱称	—

那段婚姻就是一场漫长的、充满爱意的浪漫之旅——

['lɔ:rə]

LAURA

劳拉

劳拉

[ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [swu:nɪŋ] [waɪl] [jʊə(r)] [ə'raʊnd] .

There's	not	much	swooning	while	you're	around	.
有	不是	很多	晕倒	尽管	你是	大约	.

有你在的地方，很少有人会晕倒。

['gɔ:rdn]

GORDON

戈登

戈登

[waɪ] ,
Why ,
为什么，

为什么，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [rekt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['biːɪŋ] ['petɪd] [ænd; ənd]
I believe you actually think your life is wrecked if you aren't being petted and
我 相信 你 实际上 思考 你的 生活 是 损毁 如果 你 不是 存在 被宠爱 和
[preɪzd] ['evri] ['mɪnɪt] .
praised every minute .
赞扬 每一个 分钟 .

我相信，如果你没有每时每刻都得到抚摸和赞扬，你就会觉得你的生活一团糟。

[juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [θɪŋk] ['mærɪdʒ] [ɪz] [soʊ] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [jet] [jʊə(r)] ['bʌfələʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː]
You pretend to think marriage is so sacred and yet you're buffaloed by a few
你 假装 到 思考 婚姻 是 所以 神圣 和 然而 你是 野牛 经过 一个 很少
['griːsi] ['dɪʃɪz] .
greasy dishes .
腻 菜肴 .

你假装认为婚姻神圣无比，却会被几道油腻的菜肴难倒。

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['seɪkrɪdnəs] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪdnəs]
I like my kind of sacredness better than yours , and that's the sacredness
我 喜欢 我的 种类 的 神圣 更好的 比 你的 , 和 那就是 这 神圣
[ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .
of common sense .
的 常见的 感觉 .

我更喜欢我所理解的那种神圣感，那就是常识的神圣感。

['mærɪdʒ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɔːltər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn]
Marriage ought not to be performed before an altar , but before a kitchen
婚姻 应该 不是 到 是 执行 前 一个 坛 , 但 前 一个 厨房
[sɪŋk] .
sink .
下沉 .

婚姻不应该在圣坛前举行，而应该在厨房水槽前举行。

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

(['fjʊriəsli])
(furiously)
(愤怒地)

（愤怒地）

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [wəʊnt] [mɪks] .
I ought to have known that oil and water won't mix .
我 应该 到 有 已知 那 油 和 水 惯于 混合 .

我早该知道油和水不相容。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['vʌlgər] , ['selfɪʃ] ,
I ought to have known that a vulgar , selfish ,
我 应该 到 有 已知 那 一个 庸俗 , 自私 ,

我早该知道，一个粗俗、自私的人

[kən'si:tɪd] [mæn] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl] ['hæpi] [hu:] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['fæməli]
conceited **man** **couldn't** **make** **a** **girl** **happy** **who** **was** **brought** **up** **in** **a** **refined** **family**
自负 男人 不能 制作 一个 女孩 快乐的 WHO 曾是 带来 向上 在 一个 精制 家庭
.
:
.

自负的男人无法让出身名门的女孩感到幸福。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃefi:ld] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ]['evər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dʒɑ:nz][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]
I **was** **a** **Sheffield** **,** **and** **why** **I** **ever** **became** **a** **Johns** **is** **more** **than** **I**
我 曾是 一个 谢菲尔德 , 和 为什么 我 曾经 成为 一个 约翰斯 是 更多的 比 我
[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ,
can **imagine** **,**
能 想象 ,

我原本是谢菲尔德人，至于我为什么会成为约翰斯人，我自己也想不明白。

[dʒɑ:nz] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] ['kæməflɑ:ʒ] [fɔ:r; fər][dʒəʊnz] .
Johns **—** **I** **suppose** **that's** **camouflage** **for** **Jones** **.**
约翰斯 — 我 认为 那就是 伪装 为了 琼斯 .

约翰斯——我猜那是琼斯的伪装。

[jʊə(r)] [tu:] ['kɑ:mən] , [tu:] ['ɔ:rd(ə)neri] , [tu:; tə] [noʊ] [wen] [jʊə(r)] ['lʌki] .
You're **too** **common** **,** **too** **ordinary** **,** **to** **know** **when** **you're** **lucky** **.**
你是 也 常见的 , 也 普通的 , 到 知道 什么时候 你是 幸运的 .

你太普通，太平凡，所以不知道自己何时幸运。

[ju:; jʊ][get][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə,rɪstə'krætɪk][waɪf][ænd; ənd][ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə][grʌb] [ə'lɔ:ŋ] [laɪk][ə; eɪ]
You **get** **a** **charming** **aristocratic** **wife** **and** **expect** **her** **to** **grub** **along** **like** **a**
你 得到 一个 迷人 贵族 妻子 和 预计 她 到 幼虫 沿着 喜欢 一个
['wɑ:ʃərwʊmən] .
washerwoman **.**
洗衣妇 .

你娶了一位魅力四射的贵族妻子，却指望她像洗衣妇一样辛勤劳作。

[ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [krʌʃ] [ɔ:l][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['spɪrɪt][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
You **try** **to** **crush** **all** **the** **life** **and** **spirit** **out** **of** **her** **.**
你 尝试 到 压碎 全部 这 生活 和 精神 出去 的 她 .

你试图彻底摧毁她所有的生命力和精神。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] [æn; ən]['aɪsbɑ:ks] — [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]
You **ought** **to** **have** **married** **an** **icebox** **—** **that's** **the** **only** **thing** **in** **this** **house**
你 应该 到 有 已婚 一个 冰箱 — 那就是 这 仅有的 事物 在 这 房子
[jʊə(r)] ['ri:əli] [ə'tentɪv] [tu:; tə] .
you're **really** **attentive** **to** **.**
你是 真的 细心 到 .

你应该嫁给一个冰柜——在这个家里，你唯一真正关心的就是它。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[naʊ] ['lɪs(ə)n] —
Now **listen** **—**
现在 听 —

现在听着——

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

([wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tʃekt])
(will not be checked)
(将要 不是 是 已检查)

（不会进行核查）

[tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [spɔɪld] — [waɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ['beɪbiːz][juː; jʊ][soʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði]
Talk about being spoiled — why , your Mother babies you so , you think you're the
讲话 关于 存在 被宠坏了 — 为什么 , 你的 母亲 婴儿 你 所以 , 你 思考 你是 这
['oʊnli][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .
only man on earth .
仅有的 男人 在 地球 .

真是被宠坏了——你妈妈把你宠得像个孩子，让你觉得自己是世界上唯一的男人。

([sɑːr'kæstɪkli] .)
(Sarcastically .)
(讽刺地 .)

（讽刺地）

[hɜːr; hər] [pʊr] , [ˌoʊvər'wɜːrkt] [bɔɪ] ,
Her poor , overworked boy ,
她 贫穷的 , 过度劳累 男生 ,

她可怜的、过度劳累的儿子，

[huː] [traɪz][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][gets][ɔːl] [fægd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['strʌglz] [soʊ]['noʊbli]
who tries so hard and gets all fagged out in the office and struggles so nobly
WHO 尝试 所以 难的 和 获得 全部 疲惫不堪 出去 在 这 办公室 和 斗争 所以 高贵地
[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz]['fæməli] !
to support his family !
到 支持 他的 家庭 !

他如此努力工作，在办公室里筋疲力尽，却如此高尚地努力养家糊口！

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juːd] [laɪk][tuː; tə][rʌn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [teɪk] [ker]
I wonder how you'd like to run this house and bear a child and take care
我 想知道 如何 你会 喜欢 到 跑步 这 房子 和 熊 一个 孩子 和 拿 关心
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪgnərənt] [kuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd] [ðen]
of it and shuffle along with an ignorant coon for a maid and then
的 它 和 洗牌 沿着 和 一个 无知 浣熊 为了 一个 女佣 和 然后
[kʊk] [ə; eɪ][bɪg] ['dɪnər] [ænd; ənd][biː; bi] [sniəd] [æt; ət][ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] .
cook a big dinner and be sneered at and never a word of praise .
厨师 一个 大的 晚餐 和 是 冷笑 在 和 绝不 一个 单词 的 称赞 .

我想知道你愿意如何操持这个家务，生个孩子，照顾孩子，还要和一个无知的黑人女佣一起勉强应付，然后做一顿丰盛的晚餐，却被人嘲笑，没有一句赞扬的话。

[ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz] ['pɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ][peɪl][ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [fɔːlt] —
All you can think of is picking over the garbage pail and finding fault —
全部 你 能 思考 的 是 挑选 超过 这 垃圾 桶 和 寻找 过错 —

你满脑子想的都是翻垃圾桶挑毛病——

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

([laɪk][ə; eɪ] [fuːl])
(like a fool)
(喜欢 一个 傻子)

（像个傻瓜一样）

[aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] [fɔːlt] .
I didn't find fault .
我 没有 寻找 过错 .

我没发现什么问题。

[aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [gʊd] [fuːd] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] .
I found some good food being wasted .
我 成立 一些 好的 食物 存在 浪费 .

我发现一些好吃的食物被浪费了。

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] [peɪl] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] [jʊr; jər] [waɪf] ,
All right , if you love the garbage pail better than you do your wife ,
全部 正确的 , 如果 你 爱 这 垃圾 桶 更好的 比 你 做 你的 妻子 ,

好吧，如果你爱垃圾桶胜过爱你的妻子，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
you can live with it .
你 能 居住 和 它 .

你可以接受。

([fliŋz] [hɜːr; hər] ['dɪʃtaʊəl] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['eksɪt] , [el] .)
(Flings her dishtowel on the floor and exit , L .)
(投掷 她 抹布 在 这 地面 和 出口 , L .)

（她把抹布扔在地上，然后离开，左图。）

(['gɔːrdn] [stændz] [ɪ'rezəluːtli] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [fjuː] ['gluːmi] ['məuʃənz]
(Gordon stands irresolutely at the sink , and makes a few gloomy motions
(戈登 站立 犹豫不决 在 这 下沉 , 和 制作 一个 很少 阴沉 运动
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['dɪʃɪz] .
among the unfinished dishes .
之中 这 未完成 菜肴 .

（戈登犹豫地站在水槽边，在未洗完的碗碟间阴沉地挥舞着手臂。

[hiː; hi] [glɛəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] [kæn; kən] .
He glares at the garbage can .
他 眩光 在 这 垃圾 能 .

他怒视着垃圾桶。

[ðen] [hiː; hi] ['kerfəli] ['gæðərz] [ðoʊz] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æz; əz] ['biːɪŋ]
Then he carefully gathers those portions of food that he had chosen as being
然后 他 小心 聚集 那些 部分 的 食物 那 他 有 选定 作为 存在
[stɪl] ['juːzəb(ə)l] ,
still usable ,
仍然 可用 ,

然后他小心翼翼地收集起那些他挑选出来仍然可用的食物。

['kɔntempleits] [ðem; ðəm] ['grɪmli] , [ðen] [pʊts] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] , ['æftər] [sʌm; səm]
contemplates them grimly , then puts them on a plate and , after some
沉思 他们 阴沉地 , 然后 放置 他们 在 一个 盘子 和 , 后 一些
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

他神情凝重地凝视着它们，然后将它们放在盘子里，犹豫片刻后，

[pʊts] [ðə; ði] [pleɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsbɑːks] .
puts the plate in the icebox .
放置 这 盘子 在 这 冰箱 .

把盘子放进冰箱。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] , [ɑːr] . [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː]

He	takes	the	garbage	can	and	puts	it	outside	door	,	R	.	He	returns	into
他	需要	这	垃圾	能	和	放置	它	外部	门	,	拉	.	他	返回	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

他拿起垃圾桶，把它放在门外，然后回到厨房。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] ['æŋgər] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm] .)

but	then	a	sudden	fit	of	anger	seizes	him	.	)
但	然后	一个	突然	合身	的	愤怒	逮捕	他	.	)

但随后他突然怒火中烧。)

['gɔːrdn]

GORDON

戈登

戈登

[its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] !

It's	always	the	way	!
它是	总是	这	方式	!

总是这样！

([terz] [ɔːf] ['eɪprən] , [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['eksɪt] [ɑːr] , [slæmɪŋ] [dɔːr] .)

(	Tears	off	apron	,	throws	it	on	the	floor	,	and	exit	R	,	slamming	door	.	)
(	眼泪	离开	围裙	,	投掷	它	在	这	地面	,	和	出口	拉	,	猛击	门	.	)

（撕下围裙，扔在地上，然后摔门而出。）

(['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] ['oʊpənɪŋ] ['ɑːntə] [ðə; ði] [bæk] [sterz] ,

(	After	a	brief	pause	,	the	door	at	the	rear	opening	onto	the	back	stairs	,
(	后	一个	简短的	暂停	,	这	门	在	这	后部	开幕	到	这	后退	楼梯	,

（短暂的停顿后，后门打开，通往后楼梯，

[ɪz] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ʃefiːld] ['entərz] ['kwaɪətli] .

is	cautiously	opened	,	and	Mrs	.	Sheffield	enters	quietly	.
是	谨慎地	打开	,	和	太太	.	谢菲尔德	进入	悄悄	.

门被小心翼翼地打开，谢菲尔德太太静静地走了进去。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [wʌn] [swɪft] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] ['kɪtʃɪn] , ['pɪks] [ʌp] ['dɪʃtaʊəl] [ænd; ənd]

She	takes	one	swift	look	around	the	disordered	kitchen	,	picks	up	dishtowel	and
她	需要	一	迅速	看	大约	这	混乱	厨房	,	精选	向上	抹布	和

['eɪprən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] ,

apron	from	the	floor	,
围裙	从	这	地面	,

她迅速环顾了一下凌乱的厨房，从地上捡起抹布和围裙。

[ænd; ənd] [sets] [tuː; tə] [wɜːrk] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] .

and	sets	to	work	rapidly	to	clean	up	.
和	套	到	工作	快速	到	干净的	向上	.

然后迅速开始清理工作。

[ðen] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [dɔːr] [ɪz] [ə'gen] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['stelθi] [wei] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

Then	the	back	stairs	door	is	again	opened	in	the	same	stealthy	way	,	and	Mrs	.
然后	这	后退	楼梯	门	是	再次	打开	在	这	相同的	隐秘的	方式	,	和	太太	.

[dʒɑːnz] ['entərz] .

Johns	enters	.
约翰斯	进入	.

然后，后楼梯的门再次以同样悄无声息的方式打开，约翰斯太太走了进去。

[ðə; ði] [tuː] [ˈleɪdiz] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [iːtʃ] [ˈʌðɚz] [ˈmeʒər] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈʃruːdnəs] ,

The	two	ladies	seem	to	take	each	other's	measure	with	instinctive	shrewdness	,
这	二	女士们	似乎	到	拿	每个	其他的	措施	和	本能	城府	,

[ænd; ənd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] ,

and	fall	into	a	silent	,
和	落下	进入	一个	沉默的	,

两位女士似乎凭着本能的敏锐互相打量，陷入了沉默。

[ˈbɪznəslaɪk] [tiːm] - [pleɪ] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] .

businesslike	team	-	play	in	putting	things	to	rights	.
商业化	团队	-	玩	在	推杆	事物	到	权利	.

以专业的态度团队合作解决问题。

[ˈmɪsɪz] . [dʒɑːnz] [teɪks] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdɪʃɪz] [spɪn] [ˈʌndər]

Mrs	.	Johns	takes	charge	at	the	sink	,	and	the	remaining	dishes	spin	under
太太	.	约翰斯	需要	收费	在	这	下沉	,	和	这	其余的	菜肴	旋转	在下面

[hɜːr; hər] [ˈkeɪpəb(ə)l] [hændz] .

her	capable	hands	.
她	有能力的	双手	.

约翰斯太太接管了水槽，剩下的碗碟在她灵巧的双手下飞快地旋转着。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃefiːld] [teɪks] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ˈræpɪdli] [ˈpɔliʃiz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊts]

Mrs	.	Sheffield	takes	them	from	her	,	rapidly	polishes	them	,	and	puts
太太	.	谢菲尔德	需要	他们	从	她	,	快速	抛光	他们	,	和	放置

[ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelvz] .

them	away	on	the	shelves	.
他们	离开	在	这	货架	.

谢菲尔德太太从她手中接过它们，迅速擦拭干净，然后把它们放回架子上。

[ðer; ðər] [ɪz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈkɑːmədi] [ɪn] [ðə; ði] [treɪnd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] - [ˈseɪvɪŋ] [ˈmeθəd] [ʌv; əv]

There	is	unconscious	comedy	in	the	trained	precision	and	labor	-	saving	method	of
那里	是	无意识	喜剧	在	这	受过训练	精确	和	劳动	-	保存	方法	的

[ðer; ðər] [ˈækʃnz] ,

their	actions	,
他们的	行动	,

他们训练有素的精准动作和省力方法中蕴含着一种无意识的喜剧效果。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈsɪŋkrənaɪzd] [soʊ] [ðæt] [ˈevri] [taɪm] [ˈmɪsɪz] . [dʒɑːnz] [hoʊldz] [aʊt] [ə; eɪ] [wɑːʃt] [dɪʃ] ,

which	are	synchronized	so	that	every	time	Mrs	.	Johns	holds	out	a	washed	dish	,
哪个	是	同步	所以	那	每一个	时间	太太	.	约翰斯	持有	出去	一个	洗过	盘子	,

这两个动作是同步进行的，所以每次约翰斯太太拿出洗好的盘子时，

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃefiːld] [ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] , [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Mrs	.	Sheffield	is	moving	back	from	the	cabinet	,	ready	to	receive	it	.
太太	.	谢菲尔德	是	移动	后退	从	这	内阁	,	准备好	到	收到	它	.

谢菲尔德夫人正从柜子旁退开，准备接收它。

[ðeɪ] [wɜːrk] [laɪk] [ɔːˈtɒmətənz] , [fɔːr; fər] [pərˈhæps] [tuː] [ˈmɪnɪts] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪz] [sed] ,

They	work	like	automatons	,	for	perhaps	two	minutes	not	a	word	is	said	,
他们	工作	喜欢	自动机	,	为了	也许	二	分钟	不是	一个	单词	是	说	,

他们像机器人一样工作，可能两分钟内一句话也不说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [siːm] , [baɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [saɪd] - [glɑːnsiz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈproʊbɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðɚz]

and	the	two	seem	,	by	searching	side	-	glances	,	to	be	probing	each	other's
和	这	二	似乎	,	经过	搜索	边	-	眼神	,	到	是	探测	每个	其他的

[muːd] .)

mood	.	)
情绪	.	)

两人似乎通过互相打量，试探对方的情绪。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . **JOHNS**
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ]['trædʒɪk][aɪ'd] [læf] .
If **it** **wasn't** **so** **tragic** **I'd** **laugh** **.**
如果 它 不是 所以 悲惨 ID 笑 .

如果不是这么悲惨，我真想笑出来。

([ə; eɪ] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:rk] ['bɪzɪli] .)
(A pause , during which they work busily .)
(一个 暂停 , 期间 哪个 他们 工作 忙碌地 .)

（短暂的停顿，期间他们忙了起来。）

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . **SHEFF**
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ]['kɑ:mɪk][aɪ'd][kraɪ] .
If **it** **wasn't** **so** **comic** **I'd** **cry** **.**
如果 它 不是 所以 漫画 ID 哭 .

如果不是这么滑稽，我真要哭了。

([ə'nʌðər] [pɔ:z] .)
(Another pause .)
(其他 暂停 .)

（又停顿了一下。）

[aɪ] [ges] [its] [maɪ] [fɔ:lt] .
I **guess** **it's** **my** **fault** **.**
我 猜测 它是 我的 过错 .

我想这都是我的错。

[pʊr] ['lɔ:rə] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [spɔɪld] [hɜ:r; hər] .
Poor **Laura** **,** **I'm** **afraid** **I** **have** **spoiled** **her** **.**
贫穷的 劳拉 , 我是 害怕的 我 有 被宠坏了 她 .

可怜的劳拉，恐怕我把她宠坏了。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . **JOHNS**
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[maɪ] [fɔ:lt] , [aɪ] [θɪŋk] .
My **fault** **,** **I** **think** **.**
我的 过错 , 我 思考 .

我想，这都是我的错。

[tu:] ['mʌðərz] - [ɪn] - [lɔ:] [æt; ət][wʌns][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .
Two **mothers** **-** **in** **-** **law** **at** **once** **is** **too** **much** **for** **any** **young** **couple** **.**
二 母亲们 - 在 - 法律 在 一次 是 也 很多 为了 任何 年轻的 夫妻 .

同时面对两位婆婆，对任何年轻夫妇来说都太难熬了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , [ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] .
I **didn't** **know** **you** **were** **here** **,** **or** **I** **wouldn't** **have** **come** **.**
我 没有 知道 你 是 这里 , 或者 我 不会 有 来 .

我不知道你在这里，否则我不会来的。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . **SHEFF**
太太 . 谢夫

谢夫夫人

['lɔ:rə] [ɪz][soʊ] ['dredfəli] ['sensətɪv] , [pʊr] [tʃaɪld] —
Laura is so dreadfully sensitive , poor child —
劳拉 是 所以 极其糟糕 敏感的 , 贫穷的 孩子 —

劳拉真是个极其敏感的孩子——

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

['gɔ:rdn] [wɜ:rks][soʊ][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
Gordon works so hard at the office .
戈登 作品 所以 难的 在 这 办公室 .

戈登在办公室工作非常努力。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][prə'moʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪlz] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,
You know he's trying to get promoted to the sales department ,
你 知道 他是 尝试 到 得到 推广 到 这 销售量 部门 ,

你知道他想升职到销售部门。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [telz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] —
and I suppose it tells on his nerves —
和 我 认为 它 讲述 在 他的 神经 —

我想这肯定让他很烦躁——

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[ɪf] ['lɔ:rə] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜ:rs] [tu:; tə][help][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ʃi:; ʃi]
If Laura could afford to have a nurse to help her with the baby she
如果 劳拉 可以 买得起 到 有 一个 护士 到 帮助 她 和 这 婴儿 她
['wʊdnt] [get][soʊ] [ɪg'zɔ:stɪd] —
wouldn't get so exhausted —
不会 得到 所以 筋疲力尽的 —

如果劳拉能负担得起请个护士帮她照顾孩子，她就不会这么疲惫了——

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

['gɔ:rdn] [sez] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [teɪk] [aʊt][sʌm; səm] [mɔ:r] [ɪn'ʃʊrəns] , [ðæts] [waɪ] [hi:; hi] ['wʌrɪs]
Gordon says he wants to take out some more insurance , that's why he worries
戈登 说道 他 想要 到 拿 出去 一些 更多的 保险 , 那就是 为什么 他 担忧
[soʊ][ə'baʊt] [ɪ'kɑ:nəmi] .
so about economy .
所以 关于 经济 .

戈登说他想再买些保险，这就是他如此担心经济形势的原因。

[ˌaɪ 'ti:]['iznt][fɔ:r; fər][hɪm'self] , ['hi:z] ['ri:əli] ['veri] [ʌn'selfɪʃ] —
It isn't for himself , he's really very unselfish —
它 不是 为了 他自己 , 他是 真的 非常 无私 —

他不是为了自己，他真的很无私——

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɑ:rtli])
(a little tartly)
(一个 小的 酸涩的)

（略带讽刺）

[stɪl] , [aɪ][du:] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] — ([ðeɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['kwɪkli] .)
Still , I do think that sometimes — (They pause and look at each other quickly .)
仍然 , 我 做 思考 那 有时 — (他们 暂停 和 看 在 每个 其他 迅速地 .)

不过，我确实觉得有时候——（他们停顿了一下，迅速地互相看了一眼。）

[maɪ] ['greɪʃəs] , [wi:l] [bi:; bi][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r'selvz] [ɪf] [wi:; wi][dəunt] [lʊk] [aʊt] !
My gracious , we'll be at it ourselves if we don't look out !
我的 亲切 , 出色地 是 在 它 我们自己 如果 我们 不 看 出去 !

我的天哪，如果我们不小心，我们自己也会这么做！

([ʃi:; ʃi][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [kloʊðz] - [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒz] [ðə; ði]['gɑ:rmənts][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
(She goes to the clothes - horse and rearranges the garments on it .
(她 去 到 这 衣服 - 马 和 重新排列 这 服装 在 它 .

她走到晾衣架旁，重新整理了一下上面的衣服。

[ʃi:; ʃi][hoʊldz][ʌp][ə; eɪ] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][smaɪl] .)
She holds up a lilliputian shirt , and they both smile .)
她 持有 向上 一个 小人国 衬衫 , 和 他们 两个都 微笑 .)

她举起一件小人国风格的衬衫，两人都笑了。）

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[ðæt] ['dɑ:rlɪŋ] ['beɪbi] !
That darling baby !
那 亲爱的 婴儿 !

那个可爱的宝宝！

[aɪ][hoʊp][hi:; hi][wəʊnt][hæv; həv] [pʊr] ['gɔrdənz] [kwɪk] ['tempər] .
I hope he won't have poor Gordon's quick temper .
我 希望 他 惯于 有 贫穷的 戈登的 快的 脾气 .

我希望他不会像可怜的戈登那样脾气暴躁。

[ˌaɪ 'ti:] [rʌnz] [ɪn][ðə; ði][dʒɑ:nz]['fæməli] , [aɪm][ə'freɪd] .
It runs in the Johns family , I'm afraid .
它 跑步 在 这 约翰斯 家庭 , 我是 害怕的 .

恐怕这是约翰斯家族的遗传病。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['mærid] ['gɔrdənz] ['fɑ:ðər] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt]
I was an Armstrong before I married Gordon's father — I didn't know what
我 曾是 一个 阿姆斯特朗 前 我 已婚 戈登的 父亲 — 我 没有 知道 什么
['tempər] [wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['mærid] — ['i:ðər] [maɪ] [oʊn] [ɔ:r][hɪz; ɪz] .
temper was until I married — either my own or his .
脾气 曾是 直到 我 已婚 — 任何一个 我的 自己的 或者 他的 .

在嫁给戈登的父亲之前，我姓阿姆斯特朗——直到结婚我才知道什么是脾气——无论是自己的脾气还是丈夫的脾气。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔmsn] — ['tɔmsn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][piː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [frʌm; frəm] ['roʊd] ['aɪlənd]

I	was	a	Thomson	—	Thomson	without	the	P	,	you	know	,	from	Rhode	Island
我	曾是	一个	汤姆逊	—	汤姆逊	没有	这	P	,	你	知道	,	从	罗德岛	岛

.

:

.

我姓汤姆森——就是没有 P 的汤姆森，你知道，来自罗德岛。

[ɔːl] ['fæməliz] [ɑːr; ər][hɑːt] ['tempərd] .

All	families	are	hot	tempered	.
全部	家庭	是	热的	淬火	.

所有家庭成员脾气都很暴躁。

[ɔːl] ['hʌzbəndz] - ['fæməliz] , ['eniweɪ] .

All	husbands	'	families	,	anyway	.
全部	丈夫们	-	家庭	,	反正	.

反正所有丈夫的家庭都是如此。

['mɪsɪz] . [dʒɑːnz]

MRS	.	JOHNS
太太	.	约翰

约翰斯夫人

['gɔrdənz] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel]

Gordon's	father	used	to	say	that	Adam	and	Eve	didn't	know	when	they	were	well
戈登的	父亲	用过的	到	说	那	亚当	和	前夕	没有	知道	什么时候	他们	是	出色地

[ɔːf] .

off	.
离开	.

戈登的父亲过去常说，亚当和夏娃不知道自己何时过上了富裕的生活。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

He	said	that	was	why	they	called	it	the	Garden	of	Eden	.
他	说	那	曾是	为什么	他们	称为	它	这	花园	的	伊甸园	.

他说，这就是人们称之为伊甸园的原因。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]

MRS	.	SHEFF
太太	.	谢夫

谢夫夫人

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['mɪsɪz] . [dʒɑːnz]

MRS	.	JOHNS
太太	.	约翰

约翰斯夫人

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ðer; ðər] .

Because	there	was	no	mother	-	in	-	law	there	.
因为	那里	曾是	不	母亲	-	在	-	法律	那里	.

因为那里没有婆婆。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]

MRS	.	SHEFF
太太	.	谢夫

谢夫夫人

[pʊr] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] !

Poor	children	,	they	have	such	a	lot	to	learn	!
贫穷的	孩子们	,	他们	有	这样的	一个	很多	到	学习	!

可怜的孩子们，他们要学的东西太多了！

[aɪ] ['riːəli] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] , ['mɪsɪz] . [dʒɑːnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɔːrə] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

I	really	feel	ashamed	,	Mrs	.	Johns	,	because	Laura	is	an	undisciplined	little	thing	,
我	真的	感觉	羞愧	,	太太	.	约翰斯	,	因为	劳拉	是	一个	散漫	小的	事物	,

约翰斯太太，我真感到羞愧，因为劳拉是个没教养的小家伙。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['petɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .

and	I'm	afraid	I've	always	petted	her	too	much	.
和	我是	害怕的	我已经	总是	被宠爱	她	也	很多	.

恐怕我一直以来都对她宠溺过度了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][met] ['gɔːrdn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd]

She	had	such	a	lot	of	attention	before	she	met	Gordon	,	and	was	made
她	有	这样的	一个	很多	的	注意力	前	她	遇见	戈登	,	和	曾是	制成

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ,

so	much	of	,
所以	很多	的	,

在遇到戈登之前，她就备受关注，被大肆宣传。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [rɔːŋ] [aɪ'diːəz] .

it	gave	her	wrong	ideas	.
它	给予	她	错误的	想法	.

这给她灌输了错误的想法。

['mɪsɪz] . [dʒɑːnz]

MRS	.	JOHNS
太太	.	约翰

约翰斯夫人

[aɪ] [wɪʃ] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][spæŋk]

I	wish	Gordon	was	a	little	younger	,	I'd	like	to	turn	him	up	and	spank
我	希望	戈登	曾是	一个	小的	年轻	,	ID	喜欢	到	转动	他	向上	和	打屁股

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我希望戈登再年轻一点，我想把他打屁股。

['hiːz] ['dredfəli] ['stʌbərn] [ænd; ənd] ['tæktləs] —

He's	dreadfully	stubborn	and	tactless	—
他是	极其糟糕	固执的	和	不顾及他人感受	—

他固执得可怕，而且毫无分寸——

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]

MRS	.	SHEFF
太太	.	谢夫

谢夫夫人

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

But	I'm	afraid	I	did	make	a	mistake	.
但	我是	害怕的	我	做过	制作	一个	错误	.

但我恐怕犯了个错误。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,

Laura	was	having	such	a	good	time	as	a	girl	,
劳拉	曾是	拥有	这样的	一个	好的	时间	作为	一个	女孩	,

劳拉小时候过得非常开心，

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə'freɪd] [ʃi:d] [hæv; həv][ə; eɪ][hɑ:rd] [ə'weɪkənɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] .

I	**was**	**always**	**afraid**	**she'd**	**have**	**a**	**hard**	**awakening**	**when**	**she**	**married**	**.**
我	曾是	总是	害怕的	棚	有	一个	难的	唤醒	什么时候	她	已婚	.

我一直担心她结婚后会经历痛苦的觉醒。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ʃefi:ld] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]

But	**Mr**	**.**	**Sheffield**	**had**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**money**	**at**	**that**	**time**	**,**	**and**	**he**
但	先生	.	谢菲尔德	有	一个	好的	交易	的	钱	在	那	时间	,	和	他

[ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,

used	**to**	**say**	**,**
用过的	到	说	,

但谢菲尔德先生当时很有钱，他常说：

- [ʃi:z] ['oʊnli] [jʌŋ] [wʌns] , [let][hɜ:r; hər][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r'self] . -

'	**She's**	**only**	**young**	**once**	**,**	**let**	**her**	**enjoy**	**herself**	**.**	**'**
-	她是	仅有的	年轻的	一次	,	让	她	享受	她自己	.	-

“她只有一次青春，就让她好好享受吧。”

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]

MRS	**.**	**JOHNS**
太太	.	约翰

约翰斯夫人

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt'saɪtɪd] , [tu:] .

My	**husband**	**was**	**shortsighted**	**,**	**too**	**.**
我的	丈夫	曾是	短视的	,	也	.

我丈夫也是近视眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

周四晚：独幕喜剧(Thursday Evening A Comedy in One Act)

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][skɪmp][soʊ] ,
He had had to skimp so ,
他 有 有 到 吝啬 所以 ,

他不得不节衣缩食，

[ðæt][hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] ['gɔːrdn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] .
that he brought up Gordon to have a terror of wasting a nickel .
那 他 带来 向上 戈登 到 有 一个 恐怖 的 浪费 一个 镍 .

他从小就让戈登害怕浪费五分钱。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

['veri] ['sensəb(ə)l] .
Very sensible .
非常 明智的 .

非常明智。

[aɪ] [wɪʃ] ['mɪstər] . ['ʃefiːld] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['terər] .
I wish Mr . Sheffield had had a little more of that terror .
我 希望 先生 . 谢菲尔德 有 有 一个 小的 更多的 的 那 恐怖 .

我希望谢菲尔德先生能多体验一下那种恐惧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz]['pɑːləsi][hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] .
I shall have to tell him what his policy has resulted in .
我 将 有 到 告诉 他 什么 他的 政策 有 结果 在 .

我必须告诉他，他的政策导致了什么后果。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help]
But really , you know , when I heard them at it , I could hardly help
, 真的 , 你 知道 , 什么时候 我 听到 他们 在 它 , 我 可以 几乎 帮助
[əd'maɪərɪŋ][ðem; ðəm] .
admiring them .
钦佩 他们 .

但说真的，你知道，当我听到他们演奏的时候，我忍不住对他们佩服不已。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .)
(With a sigh .)
(和 一个 叹 .)

（叹了口气。）

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [bæk] [oʊld] [taɪmz] !
It brings back old times !
它 带来 后退 老的 时代 !

这让我想起了过去的日子!

['mɪsɪz] . [dʒɑːnz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
So it does !
所以 它 做 !

确实如此!

([ə; eɪ] [pɔ:z] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

[bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt][let][ðem; ðəm][goʊ][ɑ:n][laɪk] [ðɪs] .
But we can't let them go on like this .
但 我们 不能 让 他们 去 在 喜欢 这 .

但我们不能让他们继续这样下去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪgərəs] ['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
A little vigorous quarreling is good for everybody .
一个 小的 蓬勃 争吵 是 好的 为了 大家 .

适度的激烈争吵对每个人都有好处。

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['læksətɪv] .
It's a kind of spiritual laxative .
它是 一个 种类 的 精神 泻药 .

它是一种精神上的泻药。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [fɑ:r] .
But they carry it too far .
但 他们 携带 它 也 远的 .

但他们做得太过火了。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[ðeə(r)] ['ɔ:fli] [ɪn'dʒi:niəs] .
They're awfully ingenious .
它们是 非常 巧妙 .

他们真是太有创意了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] ['bɪkərɪŋ] [ə'baʊt]['dʒu:njɚz]['fju:tʃər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
They were even bickering about Junior's future mother - in - law .
他们 是 甚至 争吵 关于 初级 未来 母亲 - 在 - 法律 .

他们甚至还在争论小儿子未来的岳母是谁。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:z] [stɪl] [ɪn] [sku:l] , [hu:'evər] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] !
I suppose she's still in school , whoever she may be !
我 认为 她是 仍然 在 学校 , 谁 她 可能 是 !

我猜她应该还在上学，不管她是谁！

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] .
Being a mother - in - law is almost as painful as being a mother .
存在 一个 母亲 - 在 - 法律 是 几乎 作为 痛苦 作为 存在 一个 母亲 .

当婆婆的痛苦几乎和当妈妈一样多。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[aɪ] [θɪŋk] ['evri] ['mærɪdʒ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌpri'si:did] [baɪ][ə; eɪ] ['tri:ti] [ʌv; əv] [pi:s] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]
I think every marriage ought to be preceded by a treaty of peace between the
我 思考 每一个 婚姻 应该 到 是 之前 经过 一个 条约 的 和平 之间 这
[tu:] ['mʌðərz] .
two mothers .
二 母亲们 .

我认为每一桩婚姻都应该以两位母亲之间的和平条约为前提。

[ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [wɜ:rk] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .
If they understand each other , everything will work out all right .
如果 他们 理解 每个 其他 , 一切 将要 工作 出去 全部 正确的 .

如果他们互相理解，一切都会好起来的。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[wen] [i:tʃ] [wʌn] [teɪks] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [tʃaɪld] , [ɪts] ['feɪt(ə)l] .
When each one takes sides with her own child , it's fatal .
什么时候 每个 一 需要 侧面 和 她 自己的 孩子 , 它是 致命的 .

当她们各自偏袒自己的孩子时，后果不堪设想。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

(['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs])
(lowering her voice)
(降低 她 嗓音)

（压低声音）

[lʊk] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
Look here , I think I know how we can make them ashamed of themselves .
看 这里 , 我 思考 我 知道 如何 我们 能 制作 他们 羞愧 的 他们自己 .

瞧，我想我知道该怎么做才能让他们感到羞愧。

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?
Where are they now ?
在哪里 是 他们 现在 ?

他们现在在哪里?

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

([goʊz] ['kɔ:ʃəsli] [tu:; tə] [dɔ:r] [el][ænd; ənd] [pi:ps] [θru:])
(goes cautiously to door L and peeps through)
(去 谨慎地 到 门 L 和 人群 通过)

（小心翼翼地走到L号门前，向里窥视）

['lɔ:rə] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] .
Laura is lying on the couch in the living - room .
劳拉 是 说谎 在 这 长椅 在 这 活的 - 房间 .

劳拉正躺在客厅的沙发上。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['kraɪɪŋ] — [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

I	think	she's	crying	—	her	face	is	buried	in	the	cushions	.
我	思考	她是	哭泣	—	她	脸	是	埋葬	在	这	靠垫	.

我想她在哭——她的脸埋在靠垫里。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]

MRS	.	SHEFF
太太	.	谢夫

谢夫夫人

['splendɪd] .

Splendid	.
灿烂	.

灿烂。

[ðæt] [miːnz] [ʃiːz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪrz] — (['tɪpˌtəʊz][tuː; tə]['wɪndoʊ] , [ɑːr] .) [aɪ][kɑːnt]

That	means	she's	listening	with	all	her	ears	—	(	Tiptoes	to	window	,	R	.	)	I	can't
那	方法	她是	聆听	和	全部	她	耳朵	—	(	踮起脚尖	到	窗户	,	拉	.	)	我	不能

[siː] ['gɔːrdn] ,

see	Gordon	,
看	戈登	,

这意味着她正竖起耳朵仔细听——（踮着脚走到窗边，R）我看不到戈登，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] —

but	I	think	he's	walking	round	the	garden	—
但	我	思考	他是	步行	圆形的	这	花园	—

但我认为他正在花园里散步——

['mɪsɪz] . [dʒɑːnz]

MRS	.	JOHNS
太太	.	约翰

约翰斯夫人

(['kwaɪətli])

(	quietly	)
(	悄悄	)

（悄悄）

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] ['hiːd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [steps] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] —

If	we	were	to	talk	a	little	louder	he'd	sit	on	the	back	steps	to	hear	it	—
如果	我们	是	到	讲话	一个	小的	更大声	他会	坐	在	这	后退	步骤	到	听到	它	—

如果我们说话声音再大一点，他就会坐在后门台阶上听——

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]

MRS	.	SHEFF
太太	.	谢夫

谢夫夫人

[ɪg'zæktli] .

Exactly	.
确切地	.

确切地。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !

Now	listen	!
现在	听	!

现在听着！

([ðeɪ] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['wɪspər] ; [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [dʌz] [nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [ɪz]
(They put their heads together and whisper ; the audience does not hear what is
(他们 放 他们的 头部 一起 和 耳语 ; 这 观众 做 不是 听到 什么 是
[sed] .)
said .)
说 .)

（他们凑在一起低声交谈；观众听不到他们在说什么。）

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的!

[oʊ] , [ðæts] [faɪn] !
Oh , that's fine !
哦 , 那就是 美好的 !

哦，没关系!

(['mɪsɪz] . ['ʃefi:ld] ['hwispəz] [ə'gen] , [ɪn'ɔ:dəbl] [tu:; tə][ðə; ði][spek'teitəs] .)
(Mrs . Sheffield whispers again , inaudible to the spectators .)
(太太 . 谢菲尔德 低语 再次 , 听不清 到 这 观众 .)

（谢菲尔德夫人再次低声说道，旁观者听不见。）

[bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But wait a moment .
但 等待 一个 片刻 .

但请稍等片刻。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [preɪz] ['lɔ:rə]
Don't you think it would be better if I praise Laura
不 你 思考 它 会 是 更好的 如果 我 称赞 劳拉

你不觉得我应该表扬劳拉吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [preɪz] ['gɔ:rdn] ?
and you praise Gordon ?
和 你 称赞 戈登 ?

你居然还称赞戈登?

[ðeɪ] [wəʊnt][ɪk'spekt] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ʃeɪm] [ðem; ðəm] —
They won't expect that , and it might shame them —
他们 惯于 预计 那 , 和 它 可能 耻辱 他们 —

他们不会想到这一点，这可能会让他们感到羞愧——

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] — (['hwispəz] [ə'gen] , [ɪn'ɔ:dəbli] .)
Don't you see — (Whispers again , inaudibly .)
不 你 看 — (低语 再次 , 听不见 .)

你难道看不出来吗——（再次低声说道，听不见。）

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

['kʌnɪŋ] [æz; əz] ['sɜ:pənts] [ænd; ənd] ['hɑ:rmləs] [æz; əz][dʌvz; doʊvz] — ([ðeɪ] ['kerfəli] [set][bəuθ] [dɔ:z]
Cunning as serpents and harmless as doves — (They carefully set both doors
狡猾 作为 蛇 和 无害 作为 鸽子 — (他们 小心 放 两个都 门
, [el][ænd; ənd][ɑ:r][ə'dʒɑ:r] .)
, L and R ajar .)
, L 和 拉 半开 .)

狡猾如蛇，温顺如鸽——（他们小心翼翼地将左右两扇门都虚掩着。）

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][wi:; wi][wəʊnt] [weɪk] [ðə; ði]['beɪbi] — ([ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kli:nɪŋ]
I only hope we won't wake the baby — (They return to the task of cleaning
我 仅有的 希望 我们 惯于 唤醒 这 婴儿 — (他们 返回 到 这 任务 的 打扫
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

我只希望我们不要吵醒宝宝——（他们继续收拾东西，

[ænd; ənd] [tɔ:k] ['veri] ['laʊdli] [ɪn] [prɪ'tendɪd] ['kwɑ:rəl] .)
and talk very loudly in pretended quarrel .)
和 讲话 非常 高声 在 假装 争吵 .)

大声喧哗，假装争吵。）

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[wer] [du:] [ði:z] [dɪ'zɜ:rt] [pleɪts] [goʊ] ?
Where do these dessert plates go ?
在哪里 做 这些 甜点 盘子 去 ?

这些甜点盘应该放在哪里?

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[ɑ:n] [ðɪs] [ʃelf] .
On this shelf .
在 这 架子 .

在这个架子上。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[jʊə(r)] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] , ['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ] [noʊ] ['lɔrəz] [ə'reɪndʒmənts]
You're **here** **so** **much** **more** **often** **than** **I** **,** **naturally** **you** **know** **Laura's** **arrangements**
你是 这里 所以 很多 更多的 经常 比 我 , 自然 你 知道 劳拉的 安排
['betər] .
better **.**
更好的 .

你来这里的次数比我多得多，自然更了解劳拉的安排。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS **.** **SHEFF**
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[its] [ə; eɪ] ['lʌki] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
It's **a** **lucky** **thing** **I** **am** **here** **.**
它是 一个 幸运的 事物 我 是 这里 .

我能来到这里真是太幸运了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [pʊr] ['lɔːrə] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] —
I **don't** **know** **what** **poor** **Laura** **would** **do** **without** **me** **at** **such** **a** **dreadful** **time** **—**
我 不 知道 什么 贫穷的 劳拉 会 做 没有 我 在 这样的 一个 可怕 时间 —

我不知道可怜的劳拉在这种可怕的时刻如果没有我该怎么办——

['mɪsɪz] . [dʒɑːnz]
MRS **.** **JOHNS**
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[pʊr] ['lɔːrə] !
Poor **Laura** **!**
贫穷的 劳拉 !

可怜的劳拉！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiːz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] —
I **should** **say** **she's** **very** **fortunate** **,** **such** **a** **good** **husband** **—**
我 应该 说 她是 非常 幸运 , 这样的 一个 好的 丈夫 —

我觉得她很幸运，嫁了个这么好的丈夫——

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS **.** **SHEFF**
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['ræðər] [sæd][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
I **think** **it's** **rather** **sad** **for** **a** **girl** **who** **has** **had** **as** **much** **as** **she** **has**
我 思考 它是 相当 伤心 为了 一个 女孩 WHO 有 有 作为 很多 作为 她 有
,
,
,

我觉得对于一个拥有这么多东西的女孩来说，这挺令人难过的。

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] —
to **come** **down** **to** **this** **—**
到 来 向下 到 这 —

归根结底——

['mɪsɪz] . [dʒɑːnz]
MRS **.** **JOHNS**
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[its] ['pɜːrfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['gɔːrdn] [hæz; həz][gɑːt][ɑːn][ɪn] ['bɪznəs] —
It's **perfectly** **wonderful** **how** **Gordon** **has** **got** **on** **in** **business** **—**
它是 完美 精彩的 如何 戈登 有 得到 在 在 商业 —

戈登在商界取得的成就真是太棒了——

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS **.** **SHEFF**
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [hoʊm] , [rʌn] [laɪk][ə; eɪ] [klɑːk] —
He **ought** **to** **,** **with** **such** **a** **lovely** **home** **,** **run** **like** **a** **clock** **—**
他 应该 到 , 和 这样的 一个 迷人的 家 , 跑步 喜欢 一个 钟 —

拥有如此美好的家，他理应像钟表一样运转——

['mɪsɪz] . [dʒɑːnz]
MRS **.** **JOHNS**
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[æn; ən][ə'lɑːrm] [klɑːk] .
An **alarm** **clock** **.**
一个 警报 钟 .

闹钟。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS **.** **SHEFF**
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[wel] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔtɝz] ['hæpinəs] ['ruːɪnd] —
Well **,** **I'm** **not** **going** **to** **see** **my** **daughter's** **happiness** **ruined** **—**
出色地 , 我是 不是 去 到 看 我的 女儿的 幸福 毁坏 —

我绝不会眼睁睁地看着女儿的幸福被毁掉——

['mɪsɪz] . [dʒɑːnz]
MRS **.** **JOHNS**
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] ['hiːd] [meɪk] [sʌm; səm][gɜːrl][ə; eɪ] [faɪn] ['hʌzbənd] —
I **always** **knew** **he'd** **make** **some** **girl** **a** **fine** **husband** **—**
我 总是 知道 他会 制作 一些 女孩 一个 美好的 丈夫 —

我一直都知道他会成为某个女孩的好丈夫——

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS **.** **SHEFF**
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[pər'hæps] .
Perhaps **.**
也许 .

也许。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [gɜːrl] .
But **he** **seems** **to** **have** **picked** **the** **wrong** **girl** **.**
但 他 似乎 到 有 挑选 这 错误的 女孩 .

但他似乎选错了对象。

['lɔ:rə] [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][tu:; tə][bi:; bi] ['bulid] —

Laura	has	too	much	spirit	to	be	bullied	—
劳拉	有	也	很多	精神	到	是	被欺凌	—

劳拉意志坚强，绝不会被欺负——

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]

MRS	.	JOHNS
太太	.	约翰

约翰斯夫人

[wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teik] .

Well	,	perhaps	it	was	all	a	mistake	.
出色地	,	也许	它	曾是	全部	一个	错误	.

或许这一切都是个错误。

[pʊr] ['gɔ:rdn] , [hi:; hi][wɜ:rks][soʊ][hɑ:rd] .

Poor	Gordon	,	he	works	so	hard	.
贫穷的	戈登	,	他	作品	所以	难的	.

可怜的戈登，他工作那么辛苦。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [her] [ɪz]['goʊɪŋ] [waɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔ:l'redi] .

I	believe	his	hair	is	going	white	over	his	ears	already	.
我	相信	他的	头发	是	去	白色的	超过	他的	耳朵	已经	.

我觉得他耳朵上方的头发都已经开始变白了。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]

MRS	.	SHEFF
太太	.	谢夫

谢夫夫人

[stʌf] !

Stuff	!
东西	!

东西！

[ðæts] ['læðər] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [ʃeɪvd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

That's	lather	from	where	he	shaved	this	morning	.
那就是	泡沫	从	在哪里	他	剃光	这	早晨	.

那是他今天早上刮胡子留下的泡沫。

['hi:z] [tu:] ['slʌv(ə)nli][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

He's	too	slovenly	to	wash	it	off	.
他是	也	邋遢的	到	洗	它	离开	.

他太邋遢了，懒得洗掉。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]

MRS	.	JOHNS
太太	.	约翰

约翰斯夫人

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [sleɪv] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [dʌz] —

It	isn't	right	that	a	young	man	should	have	to	slave	the	way	he	does	—
它	不是	正确的	那	一个	年轻的	男人	应该	有	到	奴隶	这	方式	他	做	—

一个年轻人不应该像他那样沦为奴隶——

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]

MRS	.	SHEFF
太太	.	谢夫

谢夫夫人

([ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n])

(	apparently	in	a	passion	)
(	显然	在	一个	热情	)

（显然是出于激情）

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['bɪznəs] ['sleɪvəri] [kæn; kən] [kəm'per] [tuː; tə] ['haʊshoʊld] ['sleɪvəri] ?

Do	**you**	**think**	**that**	**business**	**slavery**	**can**	**compare**	**to**	**household**	**slavery**	**?**
做	你	思考	那	商业	奴隶制	能	比较	到	家庭	奴隶制	?

你认为商业奴隶制可以与家庭奴隶制相提并论吗?

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ə'træktɪv] [gɜːrl] [laɪk] ['lɔːrə] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['poʊki]

I	**think**	**it's**	**heartrending**	**to**	**see**	**an**	**attractive**	**girl**	**like**	**Laura**	**shut**	**up**	**in**	**a**	**poky**
我	思考	它是	令人心碎	到	看	一个	吸引人的	女孩	喜欢	劳拉	关闭	向上	在	一个	慢吞吞

['lɪt(ə)l] [haʊs] ['duːɪŋ] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

little	**house**	**doing**	**drudgery**	**and**	**tending**	**a**	**baby**	**.**
小的	房子	正在做	苦役	和	倾向于	一个	婴儿	.

看到像劳拉这样漂亮的女孩被关在狭小的房子里做着繁重的家务，还要照顾婴儿，我觉得很令人心碎。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbi] !

Think	**of**	**it**	**,**	**having**	**to**	**take**	**care**	**of**	**her**	**own**	**baby**	**!**
思考	的	它	,	拥有	到	拿	关心	的	她	自己的	婴儿	!

想想看，她得照顾自己的孩子!

[waɪ] , [its] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .

Why	**,**	**it's**	**an**	**outrage**	**.**
为什么	,	它是	一个	暴行	.

这简直是岂有此理!

[ɪf] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [mæn] ,

If	**Gordon**	**was**	**half**	**a**	**man**	**,**
如果	戈登	曾是	一半	一个	男人	,

如果戈登只有半个人，

['hiːd] [get] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [treɪnd] ['beɪbi] [nɜːrs] [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

he'd	**get**	**her**	**a**	**trained**	**baby**	**nurse**	**so**	**she**	**wouldn't**	**have**	**to**	**look**	**at**	**the**
他会	得到	她	一个	受过训练	婴儿	护士	所以	她	不会	有	到	看	在	这

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] —

poor	**little**	**thing**	**—**
贫穷的	小的	事物	—

他会给她找个训练有素的育婴师，这样她就不用看到那个可怜的小家伙了——

['mɪsɪz] . [dʒɑːnz]

MRS	**.**	**JOHNS**
太太	.	约翰

约翰斯夫人

(['skeɪðɪŋ])

(	**scathing**	**)**
(	尖刻	)

(尖刻的)

[jes] ,

Yes	**,**
是的	,

是的,

[haʊ] [sæd] [ðæt] ['gɔːrdn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] ['æmətər] [ker] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

how	**sad**	**that**	**Gordon**	**should**	**have**	**to**	**entrust**	**his**	**son**	**to**	**amateur**	**care**	**when**	**it**
如何	伤心	那	戈登	应该	有	到	委托	他的	儿子	到	业余	关心	什么时候	它

[niːdz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

needs	**scientific**	**attention**	**.**
需求	科学	注意力	.

戈登的儿子需要科学的治疗，却不得不交给业余人士照料，这真是令人难过。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]

MRS	**.**	**SHEFF**
太太	.	谢夫

谢夫夫人

[pʊr] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɔ:rə] — [ʃi:; ʃi]['nevər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪbi] .

Poor	**darling**	**Laura**	**—**	**she**	**never**	**ought**	**to**	**have**	**had**	**a**	**baby**	**.**
贫穷的	亲爱的	劳拉	—	她	绝不	应该	到	有	有	一个	婴儿	.

可怜的劳拉——她根本就不应该生孩子。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]

MRS	**.**	**JOHNS**
太太	.	约翰

约翰斯夫人

['gɔ:rdn] [ɪz] [tu:] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [də'mestɪk] ['di:teɪlz] .

Gordon	**is**	**too**	**intellectual**	**to**	**be**	**bothered**	**with**	**these**	**domestic**	**details**	**.**
戈登	是	也	知识分子	到	是	烦恼	和	这些	国内的	细节	.

戈登是个知识分子，根本不会在意这些家务琐事。

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

He	**ought**	**to**	**be**	**able**	**to**	**concentrate**	**on**	**his**	**work**	**.**
他	应该	到	是	有能力的	到	集中	在	他的	工作	.

他应该能够专心工作。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]

MRS	**.**	**SHEFF**
太太	.	谢夫

谢夫夫人

(['kʌmɪŋ] [kloʊz][tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz] , [feɪnɪŋ] [greɪt] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] [gri'meisiŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:]

(	**coming**	**close**	**to**	**Mrs**	**.**	**Johns**	**,**	**feigning**	**great**	**rage**	**,**	**but**	**grimacing**	**to**	**show**	**it**
(	未来	关闭	到	太太	.	约翰斯	,	假装	伟大的	愤怒	,	但	龇牙咧嘴	到	展示	它

[ɪz] ['mɪrli] ['æktɪŋ])

is	**merely**	**acting**	**)**
是	仅仅	表演	)

（走到约翰斯太太跟前，假装非常生气，但又做了个鬼脸，表明这只是装出来的）

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][sʌn] ,

Well	**,**	**if**	**you**	**don't**	**think**	**my**	**daughter**	**is**	**good**	**enough**	**for**	**your**	**son**	**,**
出色地	,	如果	你	不	思考	我的	女儿	是	好的	足够的	为了	你的	儿子	,

如果你觉得我女儿配不上你儿子，

[aɪ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [hɜ:r; hər][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

I	**can**	**always**	**take**	**her**	**home**	**with**	**me**	**.**
我	能	总是	拿	她	家	和	我	.

我随时可以把她带回家。

[aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn]

I	**guess**	**I**	**can**	**find**	**room**	**for**	**her**	**,**	**and**	**we**	**can**	**put**	**the**	**child**	**in**
我	猜测	我	能	寻找	房间	为了	她	,	和	我们	能	放	这	孩子	在

[æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

an	**institution**	**.**
一个	机构	.

我想我可以给她找个地方住，然后我们可以把孩子送到福利院。

([bəuθ] ['nɪrli] [lɑ:fs] [bʌt; bət] [rɪ'kʌvər] [ðəm'selvz] .)

(	**Both**	**nearly**	**laughs**	**but**	**recover**	**themselves**	**.**	**)**
(	两个都	几乎	笑声	但	恢复	他们自己	.	)

（两人差点笑出声，但都忍住了。）

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]

MRS	**.**	**JOHNS**
太太	.	约翰

约翰斯夫人

[dəunt] ['wɜːri] .

Don't	**worry**	**.**
不	担心	.

不用担心。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] .

I'll	**take**	**the**	**child**	**.**
患病的	拿	这	孩子	.

我来带走孩子。

['hiːz] [ə; eɪ][dʒɑːnz] ['eniweɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['ʃefiːld] .

He's	**a**	**Johns**	**anyway**	**,**	**not**	**a**	**Sheffield**	**.**
他是	一个	约翰斯	反正	,	不是	一个	谢菲尔德	.

他反正姓约翰斯，不是谢菲尔德。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [wɑːtʃ] ['gɔːrdn] , [wen] ['hiːz] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['fæməli] ['wɜːri] [ænd; ənd]

And	**you**	**just**	**watch**	**Gordon**	**,**	**when**	**he's**	**relieved**	**of**	**all**	**this**	**family**	**worry**	**and**
和	你	只是	手表	戈登	,	什么时候	他是	松了口气	的	全部	这	家庭	担心	和

['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] .

quarreling	**.**
争吵	.

你只要看看戈登，当他摆脱了所有家庭的烦恼和争吵之后，他会是什么样子。

['hiːl] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He'll	**make**	**his**	**mark**	**in**	**the**	**world**	**.**
地狱	制作	他的	标记	在	这	世界	.

他将在世界上留下自己的印记。

['hiːz] [tuː] [faɪn][tuː; tə][biː; bi][taɪd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][waɪf] [ðæt] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] .

He's	**too**	**fine**	**to**	**be**	**tied**	**down**	**by**	**a**	**wife**	**that**	**doesn't**	**understand**	**him**	**.**
他是	也	美好的	到	是	系	向下	经过	一个	妻子	那	不	理解	他	.

他这么优秀，不应该被一个不理解他的妻子束缚。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]

MRS	**.**	**SHEFF**
太太	.	谢夫

谢夫夫人

[oʊ] , [haʊ] ['hæpi] ['lɔːrə] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] .

Oh	**,**	**how**	**happy**	**Laura**	**will**	**be**	**to**	**hear**	**this**	**.**
哦	,	如何	快乐的	劳拉	将要	是	到	听到	这	.

哦，劳拉听到这个消息一定会很高兴的。

[maɪ] [swiːt] , ['klevər] , [ə'træktɪv] , [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , ['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [friː] [æt; ət][læst] .

My	**sweet**	**,**	**clever**	**,**	**attractive**	**,**	**economical**	**,**	**sensible**	**little**	**girl**	**,**	**free**	**at**	**last**	**.**
我的	甜的	,	聪明的	,	吸引人的	,	经济	,	明智的	小的	女孩	,	自由的	在	最后的	.

我那甜美、聪明、漂亮、节俭、懂事的小女孩，终于自由了。

[hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

Her	**married**	**life**	**has**	**been**	**a**	**nightmare**	**.**
她	已婚	生活	有	到过	一个	恶梦	.

她的婚姻生活简直是一场噩梦。

[ðæt] [greɪt] , ['hʌlkɪŋ] , ['selfɪʃ] [mæn][hæz; həz][traɪd][tuː; tə]['træmp(ə)l][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][aʊt][ʌv; əv]

That	**great**	**,**	**hulking**	**,**	**selfish**	**man**	**has**	**tried**	**to**	**trample**	**all**	**the**	**joy**	**out**	**of**
那	伟大的	,	庞大的	,	自私	男人	有	尝试	到	践踏	全部	这	喜悦	出去	的

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

那个身材魁梧、自私自利的男人试图剥夺她所有的快乐。

[hiː; hi] [ʃænt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
He **shan't** **do** **it** **.**
他 不会 做 它 .

他不会那么做的。

['mɪsɪz] . [dʒɑːnz]
MRS **.** **JOHNS**
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [æz; əz][self] - ['sækrifaisɪŋ][æz; əz] ['gɔːrdn] .
I **never** **heard** **of** **a** **young** **husband** **as** **self** **-** **sacrificing** **as** **Gordon** **.**
我 绝不 听到 的 一个 年轻的 丈夫 作为 自己 - 牺牲 作为 戈登 .

我从未听说过像戈登这样无私奉献的年轻丈夫。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evər][goʊz][aʊt][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ,
I **don't** **believe** **he** **ever** **goes** **out** **for** **an** **evening** **with** **other** **men** **,**
我 不 相信 他 曾经 去 出去 为了 一个 晚上 和 其他 男人 ,

我不相信他会和其他男人出去过夜。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][s'pendz] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hɪm'self] —
and **he** **never** **spends** **anything** **on** **himself** **—**
和 他 绝不 花费 任何事物 在 他自己 —

而且他从不为自己花钱——

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS **.** **SHEFF**
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wei] ['lɔːrə] [rʌnz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ɪz][dʒʌst]['wʌndərf(ə)l] .
I **think** **the** **way** **Laura** **runs** **her** **little** **home** **is** **just** **wonderful** **.**
我 思考 这 方式 劳拉 跑步 她 小的 家 是 只是 精彩的 .

我觉得劳拉把她的小家经营得非常好。

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [ɪn]['ɔːrdər] — [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] , [ˌɪnkən'viːniənt]
See **how** **she** **struggles** **to** **keep** **her** **kitchen** **in** **order** **—** **this** **miserable** **,** **inconvenient**
看 如何 她 斗争 到 保持 她 厨房 在 命令 — 这 悲惨的 , 不方便
['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,
little **kitchen** **,**
小的 厨房 ,

看看她是如何费尽心思保持厨房整洁的——这个糟糕、不方便的小厨房，

[noʊ][gæs] , [noʊ] ['pæntri] , [noʊ] ['diːsnt] [help] .
no **gas** **,** **no** **pantry** **,** **no** **decent** **help** **.**
不 气体 , 不 食品储藏室 , 不 体面的 帮助 .

没有煤气，没有食品储藏室，也没有像样的帮手。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['terəb(ə)l][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] — ([ðeɪ] [pɔːz] ,
I **think** **it's** **terrible** **she** **has** **had** **to** **put** **up** **with** **so** **much** **—** **(** **They** **pause** **,**
我 思考 它是 糟糕的 她 有 有 到 放 向上 和 所以 很多 — (他们 暂停 ,

我觉得她不得不忍受这么多真是太糟糕了——（他们停顿了一下，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [el] . [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [naʊ] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] .
and **listen** **at** **the** **door** **,** **L** **.** **The** **kitchen** **is** **now** **spick** **and** **span** **.**
和 听 在 这 门 , L . 这 厨房 是 现在 斯皮克 和 跨度 .

L，去门口听听。厨房现在一尘不染。

['mɪsɪz] . [dʒɑːnz] [meɪks] [ə; eɪ]['dʒestʃər][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['lɔːrə] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] , [ˌɔːf'steɪdʒ] .)
Mrs **.** **Johns** **makes** **a** **gesture** **to** **indicate** **that** **Laura** **is** **taking** **it** **all** **in** **,** **offstage** **.** **)**
太太 . 约翰斯 制作 一个 手势 到 表明 那 劳拉 是 采取 它 全部 在 , 幕后 .)

约翰斯太太做了个手势，示意劳拉正在台下默默地观察着这一切。）

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . **JOHNS**
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[wel] , [ðen] , [its] [ɔ:l] ['setld] .
Well , then , it's all settled .
出色地 , 然后 , 它是 全部 定居 .

好吧，那就这么定了。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[æz; əz] ['lɔrəz] ['mʌðər] , [aɪ][kɑ:nt][let][hɜ:r; hər][goʊ][ɑ:n][laɪk] [ðɪs] .
As Laura's mother , I can't let her go on like this .
作为 劳拉的 母亲 , 我 不能 让 她 去 在 喜欢 这 .

作为劳拉的母亲，我不能让她继续这样下去。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ][hoʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] — [its] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['ru:ɪn]['eni] ['wʊmən] .
A husband , a home , and a baby — it's enough to ruin any woman .
一个 丈夫 , 一个 家 , 和 一个 婴儿 — 它是 足够的 到 废墟 任何 女士 .

丈夫、房子、孩子——这足以毁掉任何一个女人。

['mɪsɪz] . [dʒɑ:nz]
MRS . JOHNS
太太 . 约翰

约翰斯夫人

[its] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə][bəuθ][saɪdz][tu:; tə][end][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
It's only fair to both sides to end it all .
它是 仅有的 公平的 到 两个都 侧面 到 结尾 它 全部 .

对双方来说，结束这一切才是公平的。

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bru:t(ə)l] ['hɑ:dʃɪps] .
I never heard of such brutal hardships .
我 绝不 听到 的 这样的 野蛮 艰辛 .

我从未听说过如此残酷的苦难。

['gɔ:rdn] [kɑ:nt] [faɪt] [ə'genst] [ði:z] [θɪŋz] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
Gordon can't fight against these things any longer .
戈登 不能 斗争 反对 这些 事物 任何 更长 .

戈登再也无法对抗这些事情了。

['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['su:pbəun] [ænd; ənd] [θri:] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] !
Throwing away a soupbone and three slices of bread !
投掷 离开 一个 汤骨 和 三 切片 的 面包 !

扔掉一根汤骨和三片面包!

[aɪ] ['wʌndər] [hi:; hi] ['dʌznt] [goʊ][mæd] .
I wonder he doesn't go mad .
我 想知道 他 不 去 疯狂的 .

我真怀疑他怎么没疯掉。

['mɪsɪz] . ['ʃɛf]
MRS . SHEFF
太太 . 谢夫

谢夫夫人

[wiːv] [seɪvd] [ðem; ðəm][dʒʌst][ɪn][taɪm] .
We've saved them just in time .
我们已经 已保存 他们 只是 在 时间 .

我们及时救了他们。

([ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['noʊɪŋli] ,
(They look at each other knowingly ,
(他们 看 在 每个 其他 明知 ,

他们心照不宣地对视了一眼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] ,
with the air of those who have done a sound bit of work ,
和 这 空气 的 那些 WHO 有 完毕 一个 声音 少量 的 工作 ,

带着那种认真干过活的人的神态，

[ðen] [ðeɪ] ['stelθɪli] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd]['eksiʌnt] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] ,
Then they stealthily open the door at the rear , and exeunt up the back stairs ,
然后 他们 悄悄地 打开 这 门 在 这 后部 , 和 退场 向上 这 后退 楼梯 ,
)
)
)

然后他们悄悄地打开后门，从后楼梯出去。）

([ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ; [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [el]['əupənz][laɪk][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ,
(There is a brief pause ; then the door L opens like an explosion ,
(那里 是 一个 简短的 暂停 ; 然后 这 门 L 打开 喜欢 一个 爆炸 ,

（短暂的停顿后，L号门像爆炸一样打开，）

[ænd; ənd] ['lɔːrə] [bəːsts] [ɪn] , [ʃiː; ʃi][stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪld] - [aɪd] , [stæmps][hɜːr; hər]
and Laura bursts in , She stands for a moment , wild - eyed , stamps her
和 劳拉 爆发 在 , 她 站立 为了 一个 片刻 , 荒野 - 眼睛 , 邮票 她
[fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
foot in a passion ,
脚 在 一个 热情 ,

劳拉突然闯了进来，她站在那里，眼神狂乱，激动地跺了跺脚。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ['ʃɜːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] ,
Then she seizes one of the baby shirts from the rack ,
然后 她 逮捕 一 的 这 婴儿 衬衫 从 这 架子 ,

然后她从架子上抓起一件婴儿衬衫，

[ænd; ənd][drɑːps]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['kraɪɪŋ] .
and drops into the chair by the table , crying .
和 滴 进入 这 椅子 经过 这 桌子 , 哭泣 .

然后她跌坐在桌旁的椅子上，哭了起来。

[ʃiː; ʃi] ['beriz] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɜːrt] , ['entər] ['gɔːrdn] , [ɑːr] ,
She buries her head in her arms , concealing the shirt , Enter Gordon , R ,
她 埋葬 她 头 在 她 武器 , 隐藏 这 衬衫 , 进入 戈登 , 拉 ,

她把头埋在臂弯里，遮住衬衫，戈登（R）上场。

[hiː; hi][stændz] [ʌn'sɜːrtnli] , ['evɪdəntli] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .)
He stands uncertainly , evidently feeling like a fool .)
他 站立 不确定性 , 显然 感觉 喜欢 一个 傻子 .)

他茫然地站着，显然觉得自己像个傻瓜。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[aɪm] ['sɑːri] , [aɪ] — [aɪ][left][maɪ][paɪp][ɪn] [hɪr] .
I'm sorry , I — I left my pipe in here .
我是 对不起 ， 我 — 我 左边 我的 管道 在 这里 .

对不起，我——我把烟斗落在这里了。

([faindz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][sɪŋk] ,)
(Finds it by the sink ,)
(发现 它 经过 这 下沉 ，)

（在水槽边找到的，）

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

([hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n])
(her face still hidden)
(她 脸 仍然 隐)

（她的脸仍然被遮住）

[oʊ] , ['gɔrdi] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] ?
Oh , Gordie , was it all a mistake ?
哦 ， 戈迪 ， 曾是 它 全部 一个 错误 ?

哦，戈迪，这一切都是个错误吗?

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

(['trʌbld] , [pæts][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['tentətɪvli])
(troubled , pats her shoulder tentatively)
(麻烦 ， 轻拍 她 肩膀 姑且)

（不安地，试探性地拍了拍她的肩膀）

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['kriːtʃər] , [dəunt] .
Now listen , Creature , don't .
现在 听 ， 生物 ， 不 .

听着，怪物，别这样。

[juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [sɪk] .
You'll make yourself sick .
你会 制作 你自己 生病的 .

你会把自己弄病的。

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [hɪr] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] .
I never thought I'd hear such things — from my own mother .
我 绝不 想法 ID 听到 这样的 事物 — 从 我的 自己的 母亲 .

我做梦也没想到会听到这样的话——竟然是从我自己的母亲口中说出来的。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [rɑːt] .
I never heard such rot .
我 绝不 听到 这样的 腐烂 .

我从未听过如此荒谬的言论。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They must be mad , both of them .
他们 必须 是 疯狂的 , 两个都 的 他们 .

他们俩一定是疯了。

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] , [tuː] —
Then you were listening , too —
然后 你 是 聆听 , 也 —

那时你也在听——

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[waɪ] , [ðeə(r)] [dɪ'lɪbərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][set][juː 'es] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Why , they're deliberately trying to set us against each other .
为什么 , 它们是 故意地 尝试 到 放 我们 反对 每个 其他 .

为什么？他们这是故意挑拨我们之间的关系。

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] .
They wouldn't have dared speak like that if they had known we could hear .
他们 不会 有 敢于 说话 喜欢 那 如果 他们 有 已知 我们 可以 听到 .

如果他们知道我们能听到，他们就不敢那样说话了。

['gɔːrdn] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['liːg(ə)l] —
Gordon , I don't think it's legal —
戈登 , 我 不 思考 它是 合法的 —

戈登，我认为这不合法——

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [lɔː] ['dʌznt] [gɪv] [wʌn] [mʌtʃ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [wʌnz] ['mʌðərz] .
I'm afraid the law doesn't give one much protection against one's mothers .
我是 害怕的 这 法律 不 给 一 很多 保护 反对 一个人的 母亲们 .

恐怕法律对保护一个人免受母亲的伤害作用并不大。

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

(['mɪzrəbli])
(miserably)
(惨痛地)

（痛苦地）

[aɪ] [ges] [ʃiːz] [raɪt] .
I guess she's right .
我 猜测 她是 正确的 .

我想她说的没错。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [spɔɪld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪli] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪk'strævəgənt] —
I am spoiled , and I am silly , and I am extravagant —
我 是 被宠坏了 , 和 我 是 愚蠢的 , 和 我 是 靡 —

我被宠坏了，我愚蠢了，我挥霍无度——

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] , ['dɑːrlɪŋ] .
Don't be silly , darling .
不 是 愚蠢的 , 亲爱的 .

别傻了，亲爱的。

[ðæts] ['kreɪzi] [stʌf] .
That's crazy stuff .
那就是 疯狂的 东西 .

真是太疯狂了。

[aɪm][nɑːt] [ˌoʊvər'wɜːrkt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][aɪ'd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] —
I'm not overworked , and even if I were I'd love it , for you —
我是 不是 过度劳累 , 和 甚至 如果 我 是 ID 爱 它 , 为了 你 —

我并不觉得工作过度，即使工作过度，我也很乐意，为了你——

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər]['dʒuːniər] .
I don't want a nurse for Junior .
我 不 想 一个 护士 为了 初级 .

我不想给孩子请护士。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I wouldn't have one in the house .
我 不会 有 一 在 这 房子 .

我家里不会放一个。

([sɪts] [ʌp] , [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃɜːrt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['klʌtʃɪŋ] .)
(Sits up , dishevelled , and displays the small shirt she has been clutching .)
(坐 向上 , 蓬头垢面 , 和 显示器 这 小的 衬衫 她 有 到过 紧握 .)

（她坐起身，衣衫不整，展示着一直攥在手里的那件小衬衫。）

['gɔːrdn] , [aɪm][nɑːt][æn; ən] ['æmətər] !
Gordon , I'm not an amateur !
戈登 , 我是 不是 一个 业余 !

戈登，我可不是业余人士！

[aɪ] [lʌv] [ðæt] ['beɪbi]
I love that baby
我 爱 那 婴儿

我爱那个宝宝

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ˌsaɪən'tɪfɪk] .
and I am scientific .
和 我 是 科学 .

我是搞科学的。

[aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] ['evri] [wiːk] .
I keep a chart of his weight every week .
我 保持 一个 图表 的 他的 重量 每一个 星期 .

我每周都会记录他的体重。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[jes] , [aɪ] [noʊ] , ['dʌki] , ['gɔːrdn] [ˌʌndə'stændz] .
Yes , I know , ducky , Gordon understands .
是的 , 我 知道 , 小鸭子 , 戈登 明白 .

是的，我知道，小鸭子，戈登明白的。

[suːn] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ðæt] [skeɪlz] [juː; jʊ][wɑːnt] ,
Soon we'll be able to buy that scales you want ,
很快 出色地 是 有能力的 到 买 那 秤 你 想 ,

很快我们就能买到你想要的那种秤了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [miːt] ['bæləns] .
and we won't have to weigh him on the meat balance .
和 我们 惯于 有 到 称重 他 在 这 肉 平衡 .

这样我们就不用把他放到肉秤上称重了。

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['beɪbi] —
Nobody can take away my darling baby —
无人 能 拿 离开 我的 亲爱的 婴儿 —

谁也别想夺走我的宝贝——

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [dɪr] .
It was my fault , dear .
它 曾是 我的 过错 , 亲爱的 .

亲爱的，都是我的错。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] —
I am obstinate and disagreeable —
我 是 顽固 和 令人不快的 —

我固执又令人讨厌——

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['eθəl] [ə'baʊt][ðə; ði]['gɑːrbɪdʒ] —
I'll speak to Ethel about the garbage —
患病的 说话 到 埃塞尔 关于 这 垃圾 —

我会和埃塞尔谈谈垃圾的事——

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

['ɛθəlz] [ɔ:l] [raɪt] .
Ethel's all right .
埃塞尔的 全部 正确的 .

埃塞尔没事。

[wɪə(r)] ['lʌki] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] .
We're lucky to have her .
是 幸运的 到 有 她 .

我们很幸运能拥有她。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

['gɔ:rdn] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [wɜ:rk] [tu:] [hɑ:rd] .
Gordon , you mustn't work too hard .
戈登 , 你 不得 工作 也 难的 .

戈登，你别太拼命工作。

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] — ([ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .)
You know you're all I have — (A sob .)
你 知道 你是 全部 我 有 — (一个 哭泣 .)

你知道你是我的一切——（抽泣）

[sɪns] ['mʌðɚz] [gɔ:n] [bæk] [ɑ:n][ˌem 'i:] .
since Mother's gone back on me .
自从 母亲的 已消失 后退 在 我 .

自从母亲背叛了我之后。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

(['pætɪŋ] [hɜ:r; hər])
(patting her)
(轻拍 她)

（轻轻拍拍她）

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['fraɪtf(ə)l] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] .
I think it's frightful , the things they said .
我 思考 它是 可怕 , 这 事物 他们 说 .

我觉得他们说的话很可怕。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] , [breɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ?
What are they trying to do , break up a happy home ?
什么 是 他们 尝试 到 做 , 休息 向上 一个 快乐的 家 ?

他们想干什么？拆散一个幸福的家庭吗?

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hæpi] , [ɑ:nt] [wi:; wi] ?
We are happy , aren't we ?
我们 是 快乐的 , 不是 我们 ?

我们很高兴，不是吗?

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
Well , I should say so .
出色地 , 我 应该 说 所以 .

嗯，我应该这么说。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ˌem 'iː] [kəm'pleɪn] ?
Did you ever hear me complain ?
做过 你 曾经 听到 我 抱怨 ?

你听见我抱怨过吗?

([teɪks] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .)
(Takes her in his arms .)
(需要 她 在 他的 武器 .)

（将她抱在怀里。）

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[noʊ] , ['gɔrdi] .
No , Gordie .
不 , 戈迪 .

不，戈迪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kruːəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] ,
It was cruel of them to try to make trouble between us — but ,
它 曾是 残忍的 的 他们 到 尝试 到 制作 麻烦 之间 我们 — 但 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他们试图在我们之间挑拨离间，这种做法很残忍——但是，也许，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] —
some of the things they said —
一些 的 这 事物 他们 说 —

他们说的一些话——

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[wɜːr; wər] [truː] ? —
Were true ? —
是 真的 ? —

是真的吗？——

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

[wel] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] [truː] , [dɪr] , [bʌt; bət] — ['ɪntrəstɪŋ] ! — [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [raɪt] , [juː; jʊ] [duː]
Well , not exactly true , dear , but — interesting ! — your mother is right , you do
出色地 , 不是 确切地 真的 , 亲爱的 , 但 — 有趣的 ! — 你的 母亲 是 正确的 , 你 做
[hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] ,
have a hard time ,
有 一个 难的 时间 ,

嗯，亲爱的，这倒不完全正确，不过——有意思！——你妈妈说得对，你的确过得很艰难。

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] —
and **I'll** **try** **—**
和 患病的 尝试 —

我会尽力——

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

(['stɑ:ps][hɜ:r; hər])
(stops her)
(停止 她)

（阻止她）

[noʊ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [raɪt] .
No , your mother is right .
不 , 你的 母亲 是 正确的 .

不，你妈妈说得对。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bru:t] —
I've been a brute —
我已经 到过 一个 蛮力 —

我一直是个粗暴的人——

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[aɪm] ['lʌki] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — ([ðeɪ] [ɑ:r; ər]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] .)
I'm lucky to have such a husband — (They are silent a moment .)
我是 幸运的 到 有 这样的 一个 丈夫 — (他们 是 沉默的 一个 片刻 .)

能有这样一位丈夫，我真是太幸运了——（两人沉默了一会儿。）

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][ˌænti'klaɪmæks] —
I suppose you'll think it an awful anticlimax —
我 认为 你会 思考 它 一个 可怕 虎头蛇尾 —

我想你会觉得这真是个糟糕的虎头蛇尾——

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[wʌt] , [dɪr] ?
What , dear ?
什么 , 亲爱的 ?

什么事，亲爱的?

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[sə'poʊz] [wi:; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ?
Suppose we have something to eat ?
认为 我们 有 某物 到 吃 ?

假设我们有东西吃?

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

(['hæpɪli])
(happily)
(快乐地)

（高兴地）

[gʊd] [aɪ'di:ə] .
Good idea .
好的 主意 .

好主意。

['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [ˌem 'i:] ['hʌŋgri] .
Quarreling always makes me hungry .
争吵 总是 制作 我 饥饿的 .

争吵总是让我感到饥饿。

([ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['aɪsbɑ:ks] .)
(They go to the icebox .)
(他们 去 到 这 冰箱 .)

（他们去了冰箱。）

[aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [get] ['eni] ['sʌpər] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:riɪŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [soʊ]
I didn't really get any supper to speak of , I was worrying about everything so
我 没有 真的 得到 任何 晚餐 到 说话 的 , 我 曾是 令人担忧 关于 一切 所以
一
二
二

我几乎没怎么吃晚饭，因为我一直在担心这担心那——

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

(['oʊpənɪŋ]['aɪsbɑ:ks])
(opening icebox)
(开幕 冰箱)

（打开冰箱）

[ju:; jʊ] [mi:n] ['dɪnər] , ['hʌni] — [ə'mʌŋ] [rɪ'faɪnd] ['pi:p(ə)l] !
You mean dinner , honey — among refined people !
你 意思是 晚餐 , 蜂蜜 — 之中 精制 人们 !

亲爱的，你指的是在有品位的人中间享用晚餐吗?

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [ti:z] .
Don't be a tease .
不 是 一个 逗 .

别吊人胃口。

[kʌm] [ɑ:n] , [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [snæk] — ([ʃi:; ʃi] [dis'kʌvəz] ['gɔ:rdn] [es] [pleɪt] [ʌv; əv] [left] - ['əuvəz] .)
Come on , we'll have a snack — (She discovers Gordon s plate of left - overs .)
来 在 , 出色地 有 一个 小吃 — (她 发现 戈登 s 盘子 的 左边 - 局 .)

来吧，我们吃点零食——（她发现了戈登盘子里的剩菜。）

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[θroʊ] [aʊt] [ðæt] [dʒʌŋk] — [aɪ][wʌz; wəz][ˌɪdi'ɑ:tɪk][tu:; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] .
Throw **out** **that** **junk** **—** **I** **was** **idiotic** **to** **save** **it** **.**
扔 出去 那 垃圾 — 我 曾是 愚蠢的 到 节省 它 .

把那些垃圾扔掉吧——我当初真是傻到留着它们。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[noʊ] , ['gɔrdi] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kwaɪt] [raɪt] .
No **,** **Gordie** **,** **you** **were** **quite** **right** **.**
不 , 戈迪 , 你 是 相当 正确的 .

不，戈迪，你说得完全正确。

[wi:; wi][mʌst; məst] [seɪv] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] .
We **must** **save** **everything** **we** **can** **.**
我们 必须 节省 一切 我们 能 .

我们必须尽可能地节约一切。

[fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['hedz] [ʌv; əv] ['letɪs] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [ʃɜ:rt] [fɔ:r; fər]['dʒu:niər] .
Four **or** **five** **heads** **of** **lettuce** **would** **make** **a** **new** **shirt** **for** **Junior** **.**
四 或者 五 头部 的 莴苣 会 制作 一个 新的 衬衫 为了 初级 .

四五颗生菜就能给小朱尼尔做一件新衬衫了。

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

([bɪ'wɪldərd])
(**bewildered** **)**
(困惑)

(困惑地)

['letɪs] ?
Lettuce **?**
莴苣 ?

莴苣?

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[aɪ] [mi:n] , [ɪf] [wi:; wi] [seɪvd] [ðæt] [mʌtʃ] ,
I **mean** **,** **if** **we** **saved** **that** **much** **,**
我 意思是 , 如果 我们 已保存 那 很多 ,

我的意思是，如果我们能省下那么多钱，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] ['lɪt(ə)l] [vest] .
it **would** **make** **enough** **money** **to** **buy** **him** **a** **new** **little** **vest** **.**
它 会 制作 足够的 钱 到 买 他 一个 新的 小的 背心 .

赚的钱足够给他买一件新的小背心了。

['hiːz] ['getɪŋ] [soʊ] [ɪ'nɔːrməs] — ([ʃiː; ʃi] [pʊts] [pleɪt] [ʌv; əv] [left] - ['əuvəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ]
He's **getting** **so** **enormous** **—** **(** **She** **puts** **plate** **of** **left** **-** **overs** **on** **the** **table** **,** **with**
他是 获得 所以 巨大的 — (她 放置 盘子 的 左边 - 局 在 这 桌子 , 和
[sʌm; səm] ['ʌðər] [koʊld] [fuːd] .)
some **other** **cold** **food** **.** **)**
一些 其他 寒冷的 食物 .)

他长得太大了——（她把一盘剩菜和一些其他冷食放在桌上。）

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[ðer; ðər] , [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] .
There **,** **now** **,** **this** **is** **better** **.**
那里 , 现在 , 这 是 更好的 .

这样好多了。

([ðeɪ] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] .)
(**They** **sit** **down** **at** **table** **.** **)**
(他们 坐 向下 在 桌子 .)

（他们坐到桌旁。）

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

(['θɔːtfəli])
(**thoughtfully** **)**
(深思熟虑)

（若有所思地）

[juː; jʊ] [noʊ] , ['gɔrdi] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .
You **know** **,** **Gordie** **,** **we** **mustn't** **let** **them** **know** **we** **heard** **them** **.**
你 知道 , 戈迪 , 我们 不得 让 他们 知道 我们 听到 他们 .

戈迪，你知道，我们不能让他们知道我们听到了。

['gɔːrdn]
GORDON
戈登

戈登

[noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
No **,** **I** **suppose** **not** **.**
不 , 我 认为 不是 .

不，我想不是。

[bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] .
But **it's** **hard** **to** **forgive** **that** **sort** **of** **talk** **.**
但 它是 难的 到 原谅 那 种类 的 讲话 .

但这种言论很难原谅。

['lɔːrə]
LAURA
劳拉

劳拉

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [ə'troʊʃəs] [θɪŋz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['riːəli] [lʌv] [ˌjuː 'es] —
Even **if** **they** **did** **say** **atrocious** **things** **,** **I** **think** **they** **really** **love** **us** **—**
甚至 如果 他们 做过 说 极其恶劣 事物 , 我 思考 他们 真的 爱 我们 —

即使他们说过一些很伤人的话，我认为他们真的很爱我们——

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[wi:l] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪt][koʊld][ænd; ənd][stænd] - ['ɔ:fɪʃ] [ʌn'tɪl] [θɪŋz] [bloʊ] ['oʊvər] .
We'll **be** **a** **bit** **cold** **and** **stand** **-** **offish** **until** **things** **blow** **over** **.**
出色地 是 一个 少量 寒冷的 和 站立 - 鱼 直到 事物 吹 超过 .

在风波过去之前，我们会比较冷淡疏远。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

([kəm'pleɪsntli])
(complacently)
(自满地)

(沾沾自喜地)

[ɪf] [aɪm]['evər][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ˌʌndər'stændɪŋ] —
If **I'm** **ever** **a** **mother** **-** **in** **-** **law** **,** **I** **shall** **try** **to** **be** **very** **understanding** **—**
如果 我是 曾经 一个 母亲 - 在 - 法律 , 我 将 尝试 到 是 非常 理解 —

如果我以后当了婆婆，我一定会尽量体谅对方——

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[jes] , ['kri:tʃər] .
Yes **,** **Creature** **.**
是的 , 生物 .

是的，小家伙。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [waɪ] [aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ] ['kri:tʃər] ?
Do **you** **remember** **why** **I** **call** **you** **Creature** **?**
做 你 记住 为什么 我 称呼 你 生物 ?

你还记得我为什么叫你"怪物"吗?

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[du:][aɪ][nɑ:t] ?
Do **I** **not** **?**
做 我 不是 ?

难道不是吗?

['gɔ:rdn]
GORDON
戈登

戈登

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] .
There **was** **an** **adjective** **omitted** **,** **you** **remember** **.**
那里 曾是 一个 形容词 省略 , 你 记住 .

你还记得吗？这里漏掉了一个形容词。

['lɔ:rə]
LAURA
劳拉

劳拉

[oʊ] , ['gɔrdi] , [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] .

Oh	**,**	**Gordie**	**,**	**that's**	**one**	**of**	**the**	**troubles**	**of**	**married**	**life**	**.**
哦	,	戈迪	,	那就是	一	的	这	麻烦	的	已婚	生活	.

哦，戈迪，这就是婚姻生活的烦恼之一。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪs] ['ædʒɪktɪvz] [si:m] [tu:; tə][get][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

So	**many**	**of**	**the**	**nice**	**adjectives**	**seem**	**to**	**get**	**omitted**	**.**
所以	许多	的	这	好的	形容词	似乎	到	得到	省略	.

很多美好的形容词似乎都被省略了。

['gɔ:rdn]

GORDON

戈登

戈登

['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər] ['mærid] [men] : [dəunt][rʌn] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] ! — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [wʌz; wəz] ?

Motto	**for**	**married**	**men**	**:**	**Don't**	**run**	**short**	**of**	**adjectives**	**!**	**—**	**You**	**remember**	**what**	**the**	**adjective**	**was**	**?**
座右铭	为了	已婚	男人	:	不	跑步	短的	的	形容词	!	—	你	记住	什么	这	形容词	曾是	?

已婚男士的座右铭：别让形容词用光！——你还记得那个形容词是什么吗?

['lɔ:rə]

LAURA

劳拉

劳拉

[tel] [ˌem 'i:] .

Tell	**me**	**.**
告诉	我	.

告诉我。

['gɔ:rdn]

GORDON

戈登

戈登

[ə'dɔ:rəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [əˌbri:vi'eɪʃn] [fɔ:r; fər][ə'dɔ:rəb(ə)l] ['kri:tʃər] — ([hoʊldz][hɜ:r; hər] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] .)

Adorable	**,**	**It**	**was**	**an**	**abbreviation**	**for**	**Adorable**	**Creature**	**—**	**(**	**Holds**	**her**	**,**	**They**	**are**	**both**	**perfectly**	**happy**	**.**	**)**
可爱的	,	它	曾是	一个	缩写	为了	可爱的	生物	—	(	持有	她	,	他们	是	两个都	完美	快乐的	.	)

可爱，这是"可爱生物"的缩写——（抱着她，他们俩都非常幸福。）

[aɪ] [lʌv] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vnɪŋz] .

I	**love**	**our**	**little**	**Thursday**	**evenings**	**.**
我	爱	我们的	小的	周四	晚上	.

我喜欢我们每周四晚上的时光。

['lɔ:rə] (['pɑ:rtli] [breɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs])

laura	**(**	**partly**	**breaks**	**from**	**his**	**embrace**	**)**
劳拉	(	部分	休息	从	他的	拥抱	)

劳拉（挣脱了他的拥抱）

[ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] ! (['lisnz] ,) [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi] ?

Sssh	**!**	**(**	**Listens**	**,**	**)**	**Was**	**that**	**the**	**baby**	**?**
SSH	!	(	听着	,	)	曾是	那	这	婴儿	?

嘘！（侧耳倾听）那是宝宝的声音吗?

['kɜːrt(ə)n]

CURTAIN

窗帘

窗帘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神